

Федеральное агентство по образованию  
ГОУ ВПО «ВЛАДИМИРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ГОУ ВПО «ВЛАДИМИРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ  
В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
НА НЕЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

Материалы межвузовской научной конференции

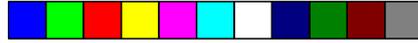
20 октября 2009 г.

г. Владимир



Владимир 2009





УДК 42/49  
ББК 74.268.13  
Т 65

**Редакционная коллегия:**

Н. Н. Акимова, Н. Ю. Датчук, О. Р. Егорова,  
М. А. Маринин (отв. ред.), Т. В. Мартынова, Е. П. Марычева,  
О. М. Морозова, Н. А. Сафронова, О. А. Сенаторова

Т  
ПР

*Печатается по решению редакционного совета  
Владимирского государственного университета*

знан  
осно

хрон  
ники  
чести  
риче  
гене  
отде.  
стей



**Т 65** **Традиции** и инновации в преподавании иностран-  
ных языков на неязыковом факультете: материалы меж-  
вуз. науч. конференции / Владим. гос. ун-т. — Владимир:  
Изд-во Владим. гос. ун-та, 2009. — 126 с.

**ISBN 978-5-89368-962-4**

Сборник содержит материалы научной конференции “Тра-  
диции и инновации в преподавании иностранных языков на не-  
языковом факультете,” проведённой Владимирским государствен-  
ным гуманитарным университетом 20.10.2009 с участием препода-  
вателей вузов г. Владимира.

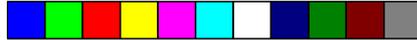
УДК 42/49  
ББК 74.268.13

стру  
в XX  
ходо  
леду  
ма, с  
лекс  
ми л  
стру  
линг

**ISBN 978-5-89368-962-4**

© ГОУ ВПО «Владимирский госу-  
дарственный гуманитарный уни-  
верситет», 2009  
© Коллектив авторов, 2009





## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

**Н. В. Юдина**

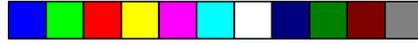
### ОБ ОРГАНИЧНОСТИ ТАНДЕМА ТРАДИЦИЙ И ИННОВАЦИЙ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В XXI ВЕКЕ

В истории развития отечественного и зарубежного языкознания, как известно, наиболее последовательно выделяются три основные научные лингвистические парадигмы.

Так, *сравнительно-историческая* парадигма является в диахронном плане первой научной парадигмой в лингвистике, возникшей в конце XVIII — начале XIX века. Она использует в качестве основного инструмента исследования сравнительно-исторический метод — совокупность приёмов и процедур историко-генетического исследования языковых семей и групп, а также отдельных языков для установления исторических закономерностей развития языка.

По сравнению со сравнительно-исторической, *системно-структурная* парадигма, наиболее последовательно реализуемая в XX веке, характеризуется уже совокупностью различных подходов к исследованию языка. При первичном вычленении и последующем анализе основных языковых единиц (фонема, морфема, слово, словосочетание и предложение) учитываются в комплексе все основные аспекты, выделенные в разное время ведущими лингвистами (формально-логический, психологический, структурно-семантический, коммуникативный). Эта парадигма лингвистического знания по-прежнему продолжает существовать





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

в лингвистике и третьего тысячелетия, и число её последователей довольно велико. В русле этой парадигмы строятся учебники и академические грамматики, написано большое количество справочных изданий. Фундаментальные исследования, выполненные в рамках системно-структурного направления, являются ценнейшим источником сведений не только для современных исследователей, но и для будущих поколений лингвистов, работающих уже в иных языковых плоскостях.

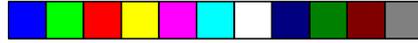
ного  
му су  
акти  
1) че  
2) ак  
сани  
бора

В настоящее время, в начале XXI века, состояние науки о языке характеризуется большим разнообразием исследовательских парадигм — и формальных, и функциональных. Ни для кого не секрет, что в современных лингвистических исследованиях последних лет особую актуальность приобрели вопросы, не замыкающиеся в чисто лингвистических рамках, а выходящие на более глубокие философские и онтологические проблемы взаимодействия языка, мышления и действительности. В связи с этим в конце XX — начале XXI века на первый план в изучении языка выходит лингвистическая парадигма, получившая название *антропоцентрической*, переключающая интересы исследователя с объекта познания на субъект.

врем  
ности  
легак  
“не-я”  
“я”?  
ляют  
Совр  
вопр  
чески  
лове  
трад  
*нито*  
такж  
и уче  
ство  
прос  
врем  
ной  
чески  
посл  
нарв

Основным объектом исследования в этой связи становится не только и не столько собственно язык, а сам «человек в языке» и «язык в человеке», поскольку, по словам И. А. Бодуэна де Куртенэ, «язык существует только в индивидуальных мозгах, только в душах, только в психике индивидов или особей, составляющих данное языковое общество». Специфика нового подхода к анализу языковых единиц проявляется в том, что значительное место в исследованиях отводится антропоцентрическому фактору — человеку как наблюдателю и как носителю определённого





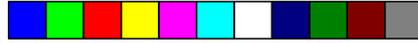
ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

ного опыта и знаний. Это означает, что человеку как познающему субъекту, говорящему на определённом языке, приписывается активная роль в формировании значений языковых единиц: 1) человек формирует значения, а не получает их в готовом виде, 2) активная роль в выборе языковых средств выражения для описания той или иной ситуации и в понимании мотивов этого выбора принадлежит именно самой языковой личности.

Одним из наиболее важных вопросов, стоящих перед современной лингвистикой, является проблема самосознания личности. Каким способом человек осознает себя как “я”? Где пролегает для каждого конкретного человека граница между “я” и “не-я”? Какова структура представления человека о себе как о “я”? Какие структурные компоненты личного самосознания являются универсальными, а какие — типологически значимыми? Современная лингвистическая наука пытается ответить на эти вопросы посредством разнообразных современных лингвистических разделов, находящихся на стыке с другими сферами человеческого знания. Сюда относятся ставшие уже достаточно традиционными такие дисциплины, как *лингвокультурология*, *когнитология*, *этнолингвистика*, *психоллингвистика*, *социоллингвистика*, а также более новые — *герменевтика* (искусство толкования текстов и учение о принципах их интерпретации) и *синергетика* (посредством которой изучаются явления образования упорядоченных пространственно-временных структур, или пространственно-временной самоорганизации, протекающие в системах различной природы: физических, химических, биологических, экологических, социальных, а в недавнем времени и языковых и др. В последнее время синергетика получила особый междисциплинарный статус, ибо ориентирована на то, чтобы выявить законы





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

самоорганизации и коэволюции сложных систем любой природы, независимо от конкретной природы составляющих их элементов. Этим определяется и специфическая роль синергетики в системе образования).

лы и  
иннс  
вых

Таким образом, получается, что современная лингвистическая наука построена на органичном соединении традиционных и инновационных подходов к изучению языковых явлений и тесно связана с практическим применением полученных знаний в сфере человеческого общения.

ПР

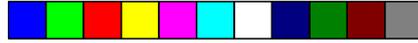
В этой связи межвузовская научная конференция «Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете», проводимая кафедрой иностранных языков для неязыковых факультетов Владимирского государственного гуманитарного университета, представляет несомненную актуальность и имеет практическую значимость. И пленарное заседание, и три заседания секций «Языковая личность и проблемы межкультурной коммуникации», «Новые образовательные технологии в обучении иностранным языкам», «Актуальные проблемы методики» интересны как своими классическими, традиционными подходами к теории и практике преподавания иностранных языков, так и своими новыми, инновационными методиками и формами обучения межкультурному общению.

бенн  
ной  
ния  
ка  
пр  
ции,  
Дру  
собс  
опре  
слой  
умен  
ной  
с од  
ауди  
язык

От имени ректората Владимирского государственного гуманитарного университета выражаю уверенность в том, что все материалы конференции, проведённой в октябре 2009 года в рамках празднования 90-летия старейшего во Владимирской области высшего учебного заведения — Владимирского государственного гуманитарного университета, — найдут своего потенциального читателя — преподавателя вуза, учителя средней шко-

моме  
цесс  
кова  
осу  
ризу





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

лы или студента университета, интересующегося традициями и инновациями в преподавании иностранных языков на неязыковых факультетах.

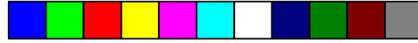
**Е. П. Марычева**

### ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО МИРА

В век «мультикультурного диалога» (П. Щедровицкий) особенно важным является развитие многоязычной и поликультурной «языковой личности». Языковая личность в области обучения иностранным языкам — это показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации, способность реализовать себя в рамках диалога культур. Другими словами, это сформированность умения в познании собственной культуры и культуры других народов. Ссылаясь на определение Ю. Н. Караулова, языковая личность есть многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений и готовностей к осуществлению языковых поступков разной степени сложности: поступков, которые классифицируются, с одной стороны, по видам речевой деятельности (говорение, аудирование, письмо, чтение), а с другой стороны — по уровням языка (фонетика, грамматика, лексика).

В условиях поликультурного мира, где определяющим моментом является феномен глобализации, т. е. объективный процесс взаимодействия и взаимовлияния различных культур, языковая личность становится как бы основным механизмом для осуществления этого процесса. Процесс глобализации характеризуется прежде всего таким явлением как «интеграция». Язы-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

ковая личность, таким образом, должна интегрироваться в другую культуру и превратиться во «вторичную языковую» личность посредством овладения различными компетенциями межкультурного общения.

нове  
турн  
всегд  
на д  
вани  
комп

Одной из ключевых проблем европейской глобализации является интеграция иностранного языка в различные сферы деятельности, в том числе в другие культуры. Между странами стираются границы, но остаются границы языковые, которые могут стать серьезной помехой дальнейшему развитию Европейского Сообщества. Европейский опыт языкового образования — это часть мирового опыта в обновлении языкового образования и частный случай проявления глобализации в сфере образования. Современная концепция языкового образования состоит в ориентации на формирование вторичной языковой личности, владеющей различными компетенциями в целях межкультурного общения. Формирование вторичной языковой личности складывается из овладения его вербально-семантическим кодом изучаемого языка, т. е. «языковой картиной мира» носителей этого языка и «глобальной», т. е. концептуальной картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность.

ния  
вани  
глав  
лекс  
тей,  
наук



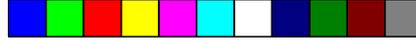
Проблемы формирования вторичной языковой личности связаны, на наш взгляд, с одной стороны с интегрированием обучающегося в другую культуру, а с другой стороны с переориентацией системы обучения иностранному языку на личность обучающегося как субъекта (а не объекта) этой системы.

сти с  
нию  
на ли  
да о  
стра  
навь  
субъ

Интеграция — это сложный процесс, который означает проникновение в другую языковую картину мира, овладение другим вербально-семантическим кодом языка, а также проник-

гии п  
креа  
нево  
тивн  
дотв  
тиве





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

новение в другую социальную действительность с другими культурными ценностями социального взаимодействия. Интеграция всегда мучительна, так как в нашем случае предполагает переход на другой вербально-семантический код посредством формирования лингвистической, коммуникативной и социокультурной компетенций.

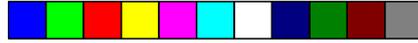
В условиях поликультурного мира проблема формирования социокультурной компетенции является наряду с формированием лингвистической и коммуникативной едва ли не самой главной. Эта компетентность включает знание безэквивалентной лексики, поведенческого этикета, социокультурных особенностей, политических и основных сведений из истории, культуры, науки, современных аспектов жизни.

В обновлённой системе обучения, где принцип креативности обучения приобретает доминантное значение, формированию социокультурной компетенции может способствовать опора на личность обучаемого как субъект учебной деятельности. Тогда одновременно с формированием компетенций формируются стратегии изучения языка.

Следование принципу креативности обучения формирует навыки автономной языковой деятельности у обучаемого как субъекта.

Такие виды учебной деятельности как проектные технологии и компьютерные презентации способствуют формированию креативного мышления. Формирование креативного мышления невозможно осуществить без учёта интерситуативного и интерактивного аспекта. Это означает, что креативность требует «оплодотворения» извне. Так, работа в команде, в творческом коллективе рождает творческие идеи. Использование проектных техно-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

логий в настоящий момент имеет принципиальное значение. Формируются приёмы индивидуального препарирования учебных материалов. Проектные технологии, реализующие креативный подход к обучению иностранному языку, находят новый смысл в использовании Интернета как средства обучения. Специфика Интернета определяется тремя аспектами: 1) мультимедийностью, 2) интерактивностью, 3) гипертекстуальностью.

гия и  
поль  
повь  
собс  
обуч  
ности  
гии и  
уров  
чести

Мультимедийность представлена в виде порталов, поисковых систем, электронных словарей, энциклопедий, виртуальных университетов. Интерактивность как условие осуществления креативности означает в условиях глобальной компьютеризации общества способность взаимодействовать или находиться в режиме беседы, диалога с кем-либо (например, телемосты), также через службы электронной почты, чатов, видеоконференций.

поль  
кова  
треб  
няет  
гояз

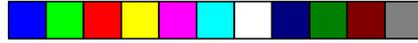
Гипертекстуальность определяется гипертекстом. Гипертекст — это нелинейно-организованный текст со всеми узнаваемыми функциями текста и общетематическим наполнением. Работа над гипертекстом в значительной степени способствует выработке стратегий научения. Так пользователю необходимо понять информацию, что означает провести её когнитивную обработку: определить учебные цели, разложить эти цели на малые составляющие, а затем выбрать операцию для разрешения выбранной проблемы. При этом возникает новая ситуация, которая фундаментально меняет значения понятия «автор текста». При работе с мультимедиа формируются стратегии когнитивного мышления, такие как самоадаптация (стратегии сканирования, декодирования, прогнозирования, рефлексии).

стра  
всю ;  
и ку.  
тече  
перс  
турн

Использование языкового портфеля также, на наш взгляд, решает проблему формирования языковой личности. Техноло-

ком:  
техн  
мия,





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

гия использования системы уровней владения языками на основе пользования Европейским языковым портфелем предполагает повышение статуса учащегося в образовательном процессе, способствует осознанию им личной ответственности за результаты обучения (мониторинг самостоятельной деятельности, автономность обучаемого). Использование этой инновационной технологии несёт с собой ряд проблем, связанные с выявлением новых уровней владения иностранным языком и с определением их качественной оценки.

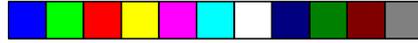
XXI век внёс изменения и в перспективный портрет пользователя иностранным языком. Этим портретом стала языковая личность в условиях поликультурного мира. Профиль потребностей в овладении и использовании неродного языка изменяется в сторону вариативности, многофункциональности, многоязычия и поликультурности.

Всё это меняет акцент в области обучения / овладения иностранным языком: от понятия «изучить иностранный язык на всю жизнь» к понятию «быть способным и готовым изучать язык и культуру в различных целях и образовательных контекстах в течение всей жизни». Концепт «языковой личности» определяет перспективные направления языкового образования в поликультурном мире.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Европейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. — Совет Европы, 2001.
2. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие. — М.: Академия, 1999.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

**Н. Ю. Датчук  
Н. К. Рудницкая**

сите  
сред  
маци  
ская  
часть  
ских  
вате.  
мощ  
боль  
том  
умен

## РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПОВ СИСТЕМЫ МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Реформа российского образования выдвинула на первый план проблему управления качеством образования. В связи с этим исследователи и преподаватели-практики уделяют всё больше внимания совершенствованию традиционных, поиску новых средств и технологий обучения с целью повышения качества образования. Однако действия, направленные на достижения этой цели, не должны разрушить образовательный процесс. Начиная преобразования в указанной области, необходимо действовать в соответствии с законами и принципами, которые характеризуют процесс обучения. К ним следует отнести алгоритм процесса обучения, основные законы и принципы дидактики.

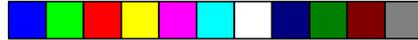
Одним из важных законов дидактики является закон обратной связи. Чем выше степень его реализации, тем выше эффективность функционирования учебного процесса. На наш взгляд, указанный дидактический принцип гармонично согласуется с рядом основных принципов системы менеджмента качества (СМК):

- ориентация на потребителя;
- вовлечение работников;
- принятие решений, основанное на фактах;
- постоянное улучшение.

Иностранный язык изучается в вузе на I и II курсах, и первокурсники приобретают свой первый учебный опыт в универ-

разви  
ции  
студе  
ния,  
к жи  
изол  
деви  
ях (а  
агре  
вёде  
перв  
22 %  
ны –  
у 11  
стави  
агре





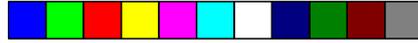
ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

ситете на наших занятиях. Студент-первокурсник, выпускник средней школы переживает довольно жёсткий период трансформации понятия своей роли в образовательном процессе. Российская средняя школа, в силу разных причин, значительно отличается от системы начального и среднего образования в европейских странах, где ученик является активным участником образовательного процесса, а учитель выступает в роли советника, помощника, оппонента и консультанта. Российский школьник в большинстве случаев продолжает оставаться пассивным элементом образовательной системы: его не учат самому главному — умению учиться.

Возрастные особенности, изменение социальной ситуации развития, новизна целевых установок требуют быстрой адаптации первокурсника к изменениям внешней среды. При этом у студентов нередко наблюдаются такие депрессивные проявления, как тревога, тоска, апатия, потеря интереса к учёбе, вкуса к жизни, суицидальные проявления, склонность к социальной изоляции. Следствием психической дезадаптации может стать девиантное поведение, проявляющееся в разного рода адикциях (алкогольных, наркотических и пр.), а также в повышенной агрессивности. Данные, полученные в ходе исследования, проведённого кафедрой психологии ВГГУ в 2008–2009 уч. г. на 100 первокурсниках, указывают на наличие вербальной агрессии у 22 % испытуемых, физической агрессии — у 17 %, чувства вины — у 15 %, а также подозрительности — у 13 %, обиды — у 11 %. Такие виды реакций, как раздражимость и негативизм составили 9 % от общего объёма выборки. И, наконец, косвенная агрессия характерна для 4 % испытуемых.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Чтобы процессы адаптации проходили более успешно, необходимо активное вовлечение первокурсников в учебную и внеучебную деятельность с первых дней пребывания в вузе. Практическая форма занятий, их коммуникативная направленность, сравнительно небольшое количество студентов в группе позволяют преподавателю иностранного языка оказать реальную поддержку студентам первого курса.

ника  
свои  
треб  
сфер  
стве

2009–2010 уч. г. преподаватели секции английского языка кафедры иностранных языков ВГГУ начали с проведения маркетингового исследования ожиданий и потребностей студентов, поступивших на первый курс ВГГУ в этом учебном году. Мы предложили студентам всех факультетов (680 человек) выполнить тесты и заполнить анкеты под общим названием “1st year student profile.” Опросный лист представляет собой первый этап работы над запланированным кафедрой иностранных языков учебным модульным комплексом для студентов I курса, изучающих английский язык, и включает в себя:

даст  
мате  
ная  
ракт  
обуч  
прес  
дент  
учеб

“Entry Grammar Test” — стартовый унифицированный грамматический тест (базовый уровень), который даст возможность спланировать грамматическую составляющую учебника.

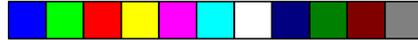
обла  
ятел  
емы  
Нам  
сти,  
холо  
здан  
ност

Кроме того, стартовый уровень знаний каждого первокурсника поможет проследить динамику развития студента и индивидуализировать процесс обучения. Грамматика выбрана объектом стартового контроля, поскольку обладает количественными характеристиками, может служить надёжным измеряемым критерием для мониторинга, оценки и самооценки достижений.

ные  
само  
ми т  
них  
он см

“Needs Analysis” — анкета-приглашение студентов-первокурсников к сотрудничеству с преподавателями в определении тематически-ситуативного содержания учебных занятий / учеб-





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

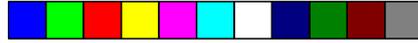
ника. Студентам предлагалось проранжировать в соответствии со своими реальными коммуникативными ожиданиями и / или потребностями темы социокультурной и профессионально-деловой сфер общения, заявленные кафедрой, и предложить три собственных темы.

В дальнейшем модульная структура учебника для I курса даст возможность варьировать последовательность прохождения материала в соответствии с нуждами наших обучаемых, а разумная тематическая автономность модуля придаст циклический характер учебному комплексу. Предоставляя студенту в процессе обучения возможность возвращения к ранее изученному, мы преследуем цель качественного преобразования готовности студента к решению поставленных перед ним профессионально-учебных задач на новом уровне самостоятельности.

“Learning Style Testing.” Индивидуальный стиль, которым обладает каждый индивид, включённый в тот или иной вид деятельности, позволит нам соотнести наше поведение, используемые нами приёмы, методы применительно к каждому студенту. Нам необходимо знать не только его / её способности, возможности, но и особенности психики. Речь идёт о доминирующем психологическом типе, на который нужно ориентироваться при создании наиболее благоприятных условий для активной деятельности студентов на занятии и во внеурочное время.

Результаты теста помогут студентам определить свои сильные и слабые стороны, наметить направления в саморазвитии и самосовершенствовании. Когда люди с разными психологическими типами включаются в совместную деятельность, каждый из них способен внести свой вклад в общее дело при условии, что он сможет раскрыть свои сильные стороны. Для этого необходи-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

мо создать свободную атмосферу обучения, где динамика группового творчества стимулирует процесс обучения в целом.

навь  
тель

“Open Space” — анкета поможет выявить внеучебные интересы и потребности обучаемых, определить лидеров, нацелить на сотрудничество и работу в команде.

ние с  
альн  
на пц  
тате

Работа преподавателя не ограничивается проведением только аудиторных занятий. Воспитательная и научно-исследовательская студенческая деятельность также входит в круг наших обязанностей и реализуется кафедрой через работу научно-творческих групп («Диалог Культур»), студенческие научные конференции, олимпиады, конкурсы, фестивали. Фактическая информация, полученная в ходе маркетингового исследования, является бесценной для планирования не только учебной, но и внеучебной самостоятельной деятельности студентов-первокурсников.

госу

Влад

труд  
Росси  
С. 15



Анкетирование студентов в процессе изучения иностранных языков планируется как обязательный регулярный компонент учебного процесса, и, кроме промежуточных и итоговых тестов, будет включать в себя листы самооценки, корректирующие задания, рефлексии по поводу тематического содержания и методических приемов. Таким образом реализуется принцип обратной связи и создаются условия для непрерывного улучшения качества по циклу Деминга-Шухарта “plan → do → check → act” с непосредственным участием обучаемых.

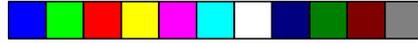
ятел  
та ка

ния  
Влад

соци  
№ 3.

Образовательная среда университета, в том числе преподавание иностранного языка, должна быть направлена на создание условий для формирования самообразовательной деятельности студентов. Поэтому важными являются такие технологии обучения, которые способствовали бы развитию у студентов умений и





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

навыков постоянной и интенсивной самообразовательной деятельности. Необходимо, на наш взгляд, обозначить формирование самообразовательной деятельности в стенах вуза как специальную профессиональную задачу педагога. Такая работа должна проводиться кафедрой иностранных языков совместно с воспитательным отделом, кураторами групп и психологами.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Концепция стратегического развития Владимирского государственного гуманитарного университета (2008–2013 гг.). — Владимир, 2008.

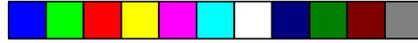
2. Геворкян Е. Н., Мотова Г. Н. Болонский процесс и сотрудничество в области обеспечения качества образования: опыт Российской Федерации // Вопросы образования. — 2004. № 4. — С. 150–165.

3. Пузанков Д. В., Степанов С. А. Совершенствование деятельности образовательных учреждений с позиций менеджмента качества // Вопросы образования. — 2004. — № 4. — С. 42–63.

4. Понкрашкина Л. В. Диагностика девиантного поведения студентов-первокурсников // Сб. тр. молодых учёных ВГГУ. Владимир, 2009.

5. Шумская Л. И. Современное студенчество: возрастные и социально-психологические особенности // Психология. — 2000. № 3. — С. 3–11.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

**А. В. Никонова**

### О НОВЕЙШИХ ТЕХНОЛОГИЯХ И ИХ СОЧЕТАНИИ С ТРАДИЦИОННЫМИ МЕТОДАМИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Основной задачей преподавателя иностранного языка является обеспечение полноценного владения языком обучаемых в кратчайший срок. Поэтому преподаватель постоянно находится в поиске наиболее эффективных методов обучения языку.

Мир познания безграничен, и возможности процесса обучения должны быть неисчерпаемыми. Это могут обеспечить только новейшие современные технологии. Обучать иностранному языку — значит обучать общению, передаче и восприятию информации.

В настоящее время широко распространены компьютерные технологии, использующие для представления информации не только текст, но и графику, цвет, звук, анимацию, видеоизображение в любых сочетаниях. Это выводит процесс обучения на совершенно новый качественный уровень.

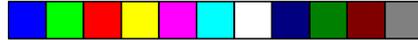
В нашу жизнь активно входит Internet как источник дополнительных материалов, содержащих актуальную информацию, которую в дальнейшем можно использовать на традиционных занятиях. Особенно активно студенты пользуются данными сети Internet при подготовке к студенческой научной конференции. В процессе подготовки доклада происходит непрерывное совершенствование требуемых для этого знаний, навыков и умений. При этом осуществляется творческая индивидуально-коллективная деятельность студентов в сотрудничестве с преподавателем и под его руководством.

ции  
Пре:  
учеб  
ра н:  
нооб  
ния  
здав:  
заци

прое  
рабо  
ции  
тель:  
заве  
дете.  
влад  
ност:  
деят

комп  
куль  
Изуч  
язык  
даёт  
рода  
лен  
стра  
сооб:





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

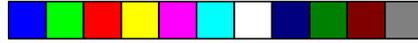
---

Компьютерные технологии позволяют создавать презентации для представления нового страноведческого материала. Презентации по сути являются фрагментом мультимедийного учебника. Достоинства таких учебников — это наглядность, опора на зрительные образы, эмоциональный фон, что вносит разнообразие в учебный процесс и повышает эффективность усвоения материала. Компьютерные технологии позволяют также создавать электронные задания, упражнения и тесты для организации самостоятельной работы студентов.

Эффективным способом обучения является применение проектных компьютерных технологий. Проектная работа — это работа в сотрудничестве. Задачей преподавателя при организации такой работы является создание условий для активной деятельности студентов в различных учебных ситуациях. Проект завершается его презентацией и защитой, которые должны свидетельствовать о достижении учащимися определённого уровня владения языком. Результаты работы демонстрируют возможность практического применения полученных знаний (речевой деятельности).

В условиях межкультурной коммуникации обязательным компонентом в обучении иностранным языкам становится общекультурное, страноведческое, коммуникативное образование. Изучая язык, мы знакомимся с культурой страны изучаемого языка. При этом родная культура является той базой, которая даёт возможность приобщения личности к культуре другого народа, изучению и пониманию её с помощью языка. Этим обусловлен выбор проекта «Я люблю город, в котором живу. Я люблю страну, язык которой изучаю». Участники проекта подготовили сообщения о достопримечательностях города Владимира и вла-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

димиро-суздальской земли, а также о том, что они знают и что хотели бы узнать о Франции, и выступили с докладами на студенческой научной конференции. Составлен перечень пословиц на французском языке и их аналогов на русском. Оформлен альбом, где параллельно представлены две культуры. Подготовлена компьютерная презентация проекта.

Инновационные методы преподавания иностранного языка легко вписываются в учебный процесс и органично сочетаются с традиционными методами обучения, дополняя и обогащая их.

техн  
инос  
куль  
сфер  
ем ус  
го яз  
пере  
сти з  
пере

**Н. К. Яшина**

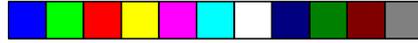
**МЕСТО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
В РАМКАХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА  
БАКАЛАВР (ЛИНГВИСТИКИ)**

кой 1  
обла  
главы  
текст  
онал  
вклк  
нити  
торы  
псих  
устой  
стве  
плек  
ству  
враш  
при  
фесс  
се об  
деят



В настоящее время в России происходят существенные изменения в системе высшего образования и подготовки специалистов. В связи с постепенным вхождением России в Болонский процесс осуществляется переход вузов на систему бакалавриата и магистратуры. Согласно государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования направление 520500 — Лингвистика, бакалавр лингвистики может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность с полученной фундаментальной и специальной подготовкой. Объектом профессиональной деятельности бакалавра являются общая и частная теория языкознания, иностранные языки как средство межъязыковой коммуникации, формирование тезауруса перевода научно-технической литературы.





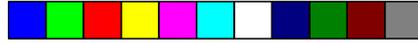
ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

При обучении студентов-бакалавров лингвистики научно-техническому переводу большое внимание уделяется изучению иностранного языка с целью овладения им как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в сферах научной и технической деятельности. Наряду с обучением устной коммуникации важными аспектами курса иностранного языка для бакалавров направления «Лингвистика» является перевод научно-технической литературы соответствующей области знаний с иностранного языка на русский, т. е. формирование переводческой компетенции будущих специалистов.

В. В. Комиссаров, говоря о профессиональной переводческой компетенции, подчёркивает, что переводчик как специалист обладает рядом отличий от непереводческой личности [1] во всех главных аспектах речевой коммуникации, а именно в языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом аспектах. Переводческая компетенция включает в себя и элементы, основанные на определённых когнитивных и лингвистических знаниях, умениях и навыков, которые можно формировать и развивать, наряду с необходимыми психологическими характеристиками, такими, как, например, устойчивость внимания или объём оперативной памяти. «Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языками, участвующими в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиком интуитивно. Все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу или в ходе практической переводческой деятельности» [2].





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Обучение научно-техническому переводу будущих бакалавров-лингвистов требует такой организации учебного процесса, при которой реализуется весь потенциал оптимизации и повышения его эффективности. Научно-технический перевод и все его виды должны быть объектом исследования и найти ведущее место в содержании обучения и учебных планах подготовки бакалавров направления «Лингвистика» и во всех видах образовательных программ в вузе.

язык  
Поя  
ку ка  
хара  
инди  
Пос  
го рэ  
зыва  
об из  
речь

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие // Мир перевода. — 2003. — № 2/10. — С. 16–20.

2. Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (третий уровень высшего профессионального образования). — М.: Мин-во общего и спец. образования РФ, 1997. — 6 с.

сфор  
щегс  
акти  
знан  
выпу



**Г. Ф. Крылова**

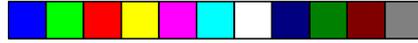
#### ФОРМИРОВАНИЕ АВТОНОМНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В НОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПАРАДИГМЕ

Задачей системы высшего образования является не только формирование специалиста, соответствующего современным требованиям научно-технического прогресса, но и развитие творческой, инициативной и самостоятельной личности. Решение этой задачи предполагает формирование автономной языковой личности обучаемого как основы социальной адаптации и профессионального становления выпускника вуза.

емая  
вую  
на ус  
онал  
собн  
мост  
при :

смаг  
Для  
няти





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

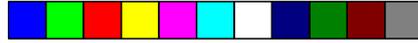
В настоящее время проблемы формирования и развития языковой личности находятся в поле пристального внимания. Появление понятия «языковая личность» не случайно, поскольку каждый человек имеет свою индивидуальность, свои языковые характеристики и языковое поведение, которые обусловлены его индивидуальным объемом знаний, опытом, образованием и т. д. Поскольку культура сотворенная человеком в ходе общественного развития и становление автономной языковой личности оказывает влияние на своего творца-человека, то следует говорить об их взаимообусловленном влиянии друг на друга через язык и речь.

Задача системы высшего неязыкового образования — сформировать универсальную модель языковой личности будущего специалиста. Самостоятельность личности способствует активному усвоению и применению полученных в ходе обучения знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности выпускника вуза.

Автономность как фактор социальной адаптации, развиваемая при обучении иностранным языкам, характеризует языковую личность в плане коммуникативности, ориентированности на успехи в достижении высокого уровня подготовки (профессиональной и общекультурной), которая после окончания вуза способна успешно самореализовываться. Автономность означает самостоятельность, а автономной языковой личностью можно стать при активной самостоятельности, носящей творческий характер.

Проблема автономности в образовательном предмете рассматривается разными исследователями с разных точек зрения. Для преподавателей иностранного языка важным является понятие «автономность обучаемого» как самостоятельная учебно-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

познавательная деятельность, направленная на формирование навыков и умений в различных видах речевой деятельности на соответствующем иностранном языке. Значение этого вида деятельности обучаемого при овладении иностранным языком очевидно и в последнее время возрастает.

На сегодняшний день ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что с ростом уровня просвещения и необходимостью совершенствовать свои знания в той или иной области новая парадигма образования «образование через всю жизнь» приходит на смену традиционной «образование на всю жизнь». Эта парадигма обусловлена жизненной потребностью человека. Современное общество информационных технологий заинтересовано в том, чтобы его граждане умели постоянно повышать свою квалификацию за счёт самообразования, умели быть коммуникабельными и контактными, умели мыслить самостоятельно и осознавать, где и каким образом приобретаемые ими знания могут быть применены.

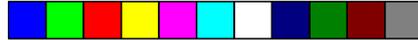


ся ка  
разви  
сти и  
  
ситу:  
и при  
ной о  
ствую  
ствл:  
дент  
осно  
таки  
ки р

ве вз  
четы  
2) пр  
дому

цели





## СЕКЦИЯ

### «НОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»

**Т. И. Койкова**

#### АКТИВИЗАЦИЯ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

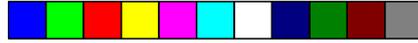
Обучение устному иноязычному общению рассматривается как процесс взаимодействия его субъектов, направленный на развитие личностного отношения студента к миру, к деятельности и к себе.

Единицей работы преподавателя и студента должна стать ситуация «во всей её предметной и социальной неоднородности и противоречивости» [1]. Речь должна идти о приближении учебной ситуации к реальным жизненным условиям. Этому способствует технология ситуативного моделирования, которая осуществляется путём создания особой системы взаимодействия студентов, предполагает выполнение ими упражнений, задающих основные параметры межличностного взаимодействия в ходе таких форм работы, которые отражают основные характеристики реальной деятельности людей.

Процесс организации обучения устному общению на основе взаимодействия студентов друг с другом включает следующие четыре последовательных этапа: 1) рефлексивно-аналитический; 2) проектировочный; 3) процессуальный; 4) кумулятивный. Каждому этапу соответствуют свои специфические задачи.

На рефлексивно-аналитическом этапе формулируются цели общения и его темы, создаётся необходимая мотивация сту-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

дентов к предстоящей совместной деятельности. На проектировочном этапе выбираются формы организации обучения устному общению, исключается личная конфронтация участников взаимодействия, распределяются роли и обязанности между студентами в соответствии с их индивидуальными особенностями и речевым опытом. На процессуальном этапе решаются те задачи, которые непосредственно относятся к каждой из выбранной преподавателем форм обучения устному общению [2]. На кумулятивном этапе происходит анализ результатов взаимодействия студентов друг с другом в процессе выполнения ими совместной деятельности. При этом данный этап является не только завершающим, но и предпосылкой для дальнейшего взаимодействия общающихся партнёров. В зависимости от уровня активности, автономии и самостоятельности студентов выделяются такие формы организации взаимодействия студентов друг с другом в процессе обучения устному общению, как: 1) приобщение к взаимодействию; 2) имитация социального и профессионального взаимодействия и 3) аутентичное взаимодействие. Приобщение к взаимодействию предполагает разыгрывание студентами диалогов, инсценировок, их участие в языковых играх. В основе имитации социального и профессионального взаимодействия лежит организация взаимодействия студентов в условиях ролевой игры, деловой игры, социальной драмы. Аутентичное взаимодействие реализуется в ходе проектов и дискуссий студентов.

Последовательное разрешение противоречий в условиях дискуссии предполагает не просто передачу и обмен идеями, а совместный поиск общей позиции. Чем больше компетентных участников общения, тем больше конструктивных решений.

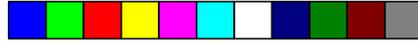
конт  
гото

ёмы  
вузе.  
13 с.

ные  
зано  
гоги  
обуч  
ност  
удел

упра  
альн  
такт  
боль  
сатьс  
выб  
ся гс  
тод  
бова





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вербицкий А. А. Новая образовательная парадигма и контекстное обучение / Монография. — М.: Исслед. центр подготовки специалистов. — 1999. — С. 13.
2. Асламова Т. В. Интерактивные формы, способы и приёмы обучения устному иноязычному общению в неязыковом вузе. Деп. в ИНИОН РАН 30.11.2000. № 56091. — М., 2000. — 13 с.

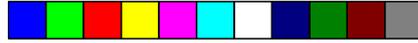
**Н. С. Бедова**

### ПРОЕКТНАЯ МЕТОДИКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ

В нашей стране происходят в настоящее время существенные изменения в национальной политике образования. Это связано с переходом на позиции лично-ориентированной педагогики. Одной из задач высшей школы является представление обучающимся всех возможностей проявления творческих способностей. В решении этих инновационных задач должно место уделяется проектной методике обучения иностранным языкам.

Всякое обучение нуждается в участии и опыте, а также в упражнениях и их систематичности. Обучение — это индивидуальный процесс, который должен протекать в социальном контакте. Поэтому поступки, исследования и эксперименты играют большую роль. Всё это создаёт мотивацию, которая должна касаться решения трудных задач и продолжительной работы над выбранной темой. Мотивация должна пробудить в обучающемся готовность учиться, пополнять и сохранять свои знания. Метод проекта должен обязательно соответствовать всем этим требованиям.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

К сожалению, нет чёткого определения проекта. Одни полагают, что это может быть реферат, расширенная аннотация, перевод и т. п. Не каждое задание является проектом. Проект — это то, что особо интересует обучающегося, выполняется с особым подъёмом, от души.

Понятие «социальное окружение» означает, что проект выполняется не ради проекта, а имеет определённую конкретную пользу. Это означает, что результаты должны быть публично презентованы.

Проект требует особой ответственности. Обучение проекту связано с теорией, практикой и творчеством обучаемого. Проект допускает одного автора или группу. Он выбирается обучаемым и позволяет активизировать и расширить приобретённые знания. Роль преподавателя сводится к тому, чтобы быть партнёром, советчиком, экспертом и координатором. Главное в выборе темы — это её актуальность и профессиональная направленность.

Обучение проекту должно быть связано 1) с ориентацией поступка; 2) с самостоятельностью обучаемого (самостоятельный выбор темы и её желаемый результат — статья, реферат, перевод и т. д.; определение сроков планирования и выполнения); 3) с ориентацией на результат (новизна, конкретная польза не только для автора, но и для своих однокурсников); 4) с рассмотрением проекта как результата труда, то есть достигнутой целью проекта и путями её достижения; 5) с целенаправленным планированием. При планировании проекта нужно всегда иметь в виду цель. Обучаемому надо помочь в планировании; 6) проектная работа чаще всего может быть групповой (здесь могут быть различные мнения, определённая социальная компетенция); 7) про-

екти  
тере  
собст  
ту до  
доля  
вкла  
быть  
в ауд  
лиот  
ми, э

бой с  
истор  
пись

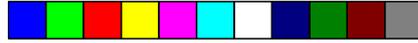
вых,  
**идея**  
участ  
осуш  
риал

нии

язык

нии.





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

ектная работа должна быть ориентирована на демократизм, интересы, ответственность, самостоятельность свободно высказать собственное мнение и аргументировать его; 8) обучение проекту должно учитывать интересы обучающихся. Преподаватель должен иметь в виду талант и дарование обучаемых, а также вклад каждого участника проекта; 9) проектная работа должна быть направлена на действия и поступки. Она может проходить в аудитории, где есть всё необходимое. Можно работать в библиотеках, посещать выставки, общаться с компетентными людьми, а также использовать средства массовой информации.

Наиболее интересны проекты, которые представляют собой связь различных культур и тем: иностранный язык и родной, история и литература, литература и музыка, литература и живопись и т. д.

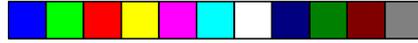
Немаловажную роль играет организация проекта. Во-первых, **что** нужно, чтобы проект поставить на ноги? Во-вторых, **идея**. Она должна исходить от обучаемых. В-третьих, **кто** будет участвовать в проекте и **кто** партнёры? В-четвёртых, **время** для осуществления проекта. В-пятых, **где** найти необходимый материал? В-шестых, **оценка** проекта.

Таковы основные моменты проектной методики в обучении иностранным языкам в вузе.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Соколова Л. А. Проектная работа на уроках немецкого языка. — М.: Чистые пруды, 2008.
2. Тюнников Ю. С. Стандарты и мониторинг в образовании. — 2004. — № 5.
3. Das Projektbuch II. — Bergmann Verlag, 1993.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

**О. П. Дружкова**

### О МОДУЛЬНОМ ПОДХОДЕ К РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Одним из главных условий успешного применения активных форм обучения, на которые нас ориентирует концепция модернизации российского образования, в настоящее время рассматривается модульное обучение. Методика модульной системы обучения была одобрена постановлением Правительства РФ № 796 от 6 июля 1994 г. и рекомендована к внедрению в учебные заведения Госкомвуза РФ.

В основе модульного обучения лежит модуль (*см. лат. modulus — мера*). Объём содержания, входящий в модуль, может быть различным: это и раздел дисциплины, и отдельная дисциплина, и комплекс дисциплин одной направленности. В российской научно-педагогической литературе под образовательным модулем понимается «самостоятельная учебная единица знаний, объединённых определённой целью, методическим руководством освоения этого модуля и контролем его освоения» (О. Г. Проворова).

Чем отличается модуль от темы? — Тем, что **в модуле всё измеряется и всё оценивается.**

Модуль — это логически завершённая часть курса. Общими составляющими модуля являются:

1. Учебная цель.
2. Информационный блок (учебный материал).
3. Методический блок (методическое руководство по достижению целей).
4. Исполнительский блок (упражнения, ситуации, задачи).

ня с

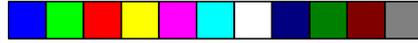
обуч  
мост  
учит  
ны п  
доче  
тиче  
нию.

разр  
проп  
тать  
дида  
доче

ранн  
кото  
моду  
курс  
ком  
чен ,  
в пр

деят  
проф  
для 1





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

5. Контролирующий блок (тесты, задания различного уровня сложности).

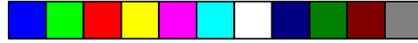
Особенность модульного обучения — индивидуализация обучения. Центр тяжести учебного процесса переносится на самостоятельную работу студента. Работая над модулем, студент учится самостоятельно с определённой дозой помощи со стороны преподавателя — в этом сущность модульного обучения. К достоинствам модульного обучения разработчики данной дидактической системы относят сочетание разных подходов к обучению.

Переход на новую педагогическую технологию требует разработки современных учебно-методических комплексов. В процессе перехода на модульное обучение необходимо разработать модульную программу, которая состоит из комплексной дидактической цели и совокупности модулей, обеспечивающих достижение этой цели.

Группа преподавателей немецкого языка кафедры иностранных языков ВГГУ начинает работу над модульным пособием, которое будет состоять из четырёх модулей, делящихся на подмодули (минимодули). Первый модуль включает в себя базовый курс. Второй и третий модули предусматривают развитие общей коммуникативной компетенции. Четвёртый модуль предназначен для формирования и развития умений и навыков общения в профессиональной среде.

Концепция предусматривает обучение всем видам речевой деятельности в комплексе, необходимом для устного общения в профессиональной среде, для чтения специальной литературы, для ведения переписки и т. д.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Каждый модуль рассчитан примерно на 35 академических часов и 70 часов самостоятельной работы. Основными видами деятельности при работе над модулем должны быть интерактивные формы обучения. Особенно удачной нам представляется проектная работа, которая формирует у студентов и информационные компетенции: изучение различных источников информации, умение выбирать, умение обрабатывать информацию и т. д.

треб  
кото

Необходимым элементом работы над модулем является рейтинговая система оценки знаний, предполагающая балльную оценку успеваемости по результатам изучения каждого модуля.

мой  
лизо  
щегс  
кото  
тенц

**Н. Н. Кирьянова**

ния )  
ми у

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ



В процессе современного образования ученику необходимо обеспечить:

кана  
плив

- овладение определённым набором предметных и межпредметных знаний, понятий, представлений, необходимых для непрерывного личного развития;

- усвоение определённых алгоритмов получения, переработки знаний и механизмов контроля и оценивания собственной деятельности;

режн

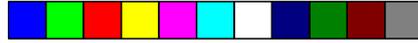
- формирование комплексных академических, информационных, коммуникативных умений, связанных с переработкой большого объёма информации и использование их в учебной и практической деятельности;

урок  
комг  
през

- готовность к самостоятельной деятельности и решению проблем.

ютер





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

Новые задачи, стоящие перед современным образованием, требуют использования новых педагогических технологий, к которым относятся и технологии информационные.

Обучение при помощи компьютера становится неотъемлемой частью учебного процесса, так как позволяет учителю реализовать задачу активизации познавательной деятельности учащегося и выбрать такие методы, формы и средства обучения, которые наиболее полно формируют коммуникативную компетенцию.

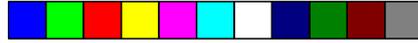
Обычно выделяют следующие преимущества использования информационных технологий по сравнению с традиционными учебными материалами:

- индивидуализация обучения;
- оперирование большими объёмами информации;
- комплексное мультисенсорное воздействие на различные каналы восприятия путём использования текста, звука, мультипликации, видео;
- неограниченное количество обращений к заданиям;
- немедленное представление обратной связи;
- дистанционное обучение в синхронном и асинхронном режимах;
- интерактивность;
- конфиденциальность.

В качестве реализации информационных технологий на уроке иностранного языка можно предложить использование компьютерных игровых программ и создание компьютерных презентаций.

По степени самостоятельности ученика, обучающие компьютерные программы подразделяют на четыре основных типа:





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

1. Тренировочно-закрепительные, предназначенные для обучения отдельным навыкам.
2. «Тьюторские», позволяющие индивидуализировать процесс обучения.
3. Моделирующие, предоставляющие возможности для проведения исследований, имитации различных процессов.
4. Учебные игры, которые сходны с моделирующими программами, но привносят в процесс элемент соперничества.

С точки зрения доступности применения наиболее перспективными в условиях средней и высшей школы являются тренировочно-закрепительные компьютерные программы (они легче интегрируются в учебный процесс). Этому условию (доступности) соответствуют и компьютерные презентации. Они не требуют большой технологической оснащённости (достаточно большого настенного экрана и компьютера). Презентацию можно использовать на различных этапах урока, меняя формы в зависимости от поставленной цели её использования. Следует отметить, что существующие на рынке программного обеспечения средства построения презентаций позволяют без помощи программиста в короткий срок создавать и изменять компьютерные презентации.

В заключение можно сказать, что информационные технологии несут в себе огромный мотивационный потенциал и являются эффективным помощником, позволяющим повысить качество обучения и эффективность контроля.

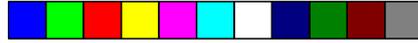
ляют  
ком  
поль  
возм  
техн  
деся  
нать  
авто  
чива  
реал  
стоя

нии |  
боле  
маце

лей |  
13 л  
Инте  
ство

ных)  
ний





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

**О. М. Морозова**

**ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.  
УЧЕБНЫЕ ИНТЕРНЕТ-ПРОЕКТЫ**

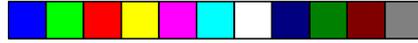
В настоящее время всё более высокие требования предъявляются к обучению практическому владению иностранным языком в повседневном общении и профессиональной сфере. Использование информационных технологий раскрывает огромные возможности компьютера как средства обучения. Компьютерные технологии позволяют тренировать различные виды речевой деятельности, сочетать их в разных комбинациях, помогают осознать языковые явления, создавать коммуникативные ситуации, автоматизировать языковые и речевые действия, а также обеспечивают возможность учёта ведущей репрезентативной системы, реализацию индивидуального подхода и интенсификацию самостоятельной работы студента.

В настоящее время можно уже говорить о новом поколении школьников и студентов — Generation Dot Com, для которых более привычным является восприятие аудиовизуальной информации, чем печатной [3].

Общеизвестно, чтобы привлечь к себе 50 млн. пользователей во всём мире, радио потребовалось 38 лет, телевидению — 13 лет, Интернету — 4 года [6]. Нельзя не согласиться с тем, что Интернет на сегодняшний день является универсальным средством поиска информации и передачи знаний.

Использование Интернет-материалов (в том числе медийных) может служить базой для овладения и развития ряда умений у студентов:





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

– интеллектуальных: работать с информацией, анализировать, систематизировать, обобщать её, устанавливать ассоциации с ранее изученным, делать выводы;

темь  
шест

– творческих: генерировать идеи, находить многовариантные решения проблемы, предвидеть возможные последствия принимаемых решений;

ров»  
дийг  
клип

– коммуникативных: вступать в общение, слушать партнёра по общению, адекватно влиять на собеседника, отстаивать свою точку зрения, находить компромисс с собеседником, прогнозировать результат своего высказывания и др.;

пект  
особ  
форм  
димс

– социальных: сотрудничать с другими, принимать точку зрения других, нести ответственность за результаты своего труда, подчиняться решению группы, доверять членам команды [4].

гуме  
тивн  
мнег

В англоязычной литературе выделяются пять видов учебных Интернет-материалов (Интернет-проектов):



1) хотлист (hotlist) — «список ссылок» — представляет собой список Интернет-сайтов по изучаемой теме. Его достаточно просто создать, и он может быть полезен в процессе обучения. Хотлист не требует времени на поиск необходимой информации. Всё, что нужно, — это лишь ввести ключевое слово в поисковую систему Интернета, и вы получите нужный хотлист;

купн  
прос  
ную  
или

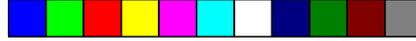
2) трежа хант (treasure hunt) — «охота за сокровищами» — во многом напоминает хотлист. Он содержит ссылки на различные сайты по изучаемой теме. Единственное отличие заключается в том, что каждая из ссылок содержит вопросы по содержанию сайта.

ных  
оцен

С помощью этих вопросов учитель направляет поисковую деятельность учащихся. В конце трежа ханта учащимся может быть задан один более общий вопрос на целостное понимание

теме,  
лекц  
ссыл  
клип  
аним  
быть  
форм  
опре





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

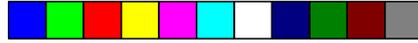
темы. Развёрнутый ответ на него будет включать ответы на предшествующие более детальные вопросы по каждому из сайтов;

3) сабджект сэмпла (subject sampler) — «коллекция примеров» — здесь также содержатся ссылки на текстовые и мультимедийные материалы сети Интернет (фотографии, аудио- и видеоклипы, графическую информацию). После изучения каждого аспекта темы учащимся необходимо ответить на вопрос. Главной особенностью сабджект сэмпла является то, что получение информации должно строиться на эмоциональном уровне. Необходимо не просто ознакомиться с материалом, но и выразить и аргументировать собственное мнение по изучаемому вопросу. Активность учащихся здесь довольно велика. Возможно обсуждение мнений с другими учащимися группы. Subject Sampler — совокупность ссылок предлагающих сделать что-либо: прочитать, просмотреть и т. д. Затем студенты должны выразить собственную точку зрения, исходя из изученного, их жизненного опыта или интерпретировать произведения искусства и т. д.

В отличие от Treasure Hunt, где ведётся поиск объективных фактов, Subject Sampler ориентирован на субъективную оценку;

4) мультимедиа скрэпбук (multimedia scrapbook) — «мультимедийный черновик» — представляет собой своеобразную коллекцию мультимедийных ресурсов. В скрэпбуке содержатся ссылки на текстовые сайты, фотографии, аудиофайлы и видеоклипы, графическую информацию и очень популярные сегодня анимационные виртуальные туры. Все файлы скрэпбука могут быть легко скачаны учащимися и использованы в качестве информационного и иллюстративного материала при изучении определённой темы;





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

5) вебквест (webquest) — «Интернет-поиск» — самый сложный тип учебных Интернет-материалов. Он включает в себя все компоненты четырёх вышеуказанных материалов и предполагает проведение проекта с участием всех учащихся.

само  
secti

Вебквест — проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются ресурсы Интернета.

мето  
сти у

Вебквест направлен на развитие у студентов навыков аналитического и творческого мышления; преподаватель, создающий вебквест, должен обладать высоким уровнем предметной, методической и инфокоммуникационной компетенции.

[http:](#)

Тематика вебквестов может быть разнообразной, проблемные задания могут отличаться степенью сложности.

квес  
93.

Результаты выполнения вебквеста в зависимости от изучаемого материала могут быть представлены в виде устного выступления, компьютерной презентации, эссе, веб-страницы и т. п. [1, 2, 5, 7, 8].

язык  
школ

Следует также отметить, что для увеличения ответственности студентов за свою учебную деятельность, все проекты могут быть сохранены в электронном виде и размещены на сайте университета, и представлять собой электронный европейский языковой портфель (информация о портфеле на русском и английском языках), где отражаются успешные работы студента.

ных  
мате

Но важно помнить, что процесс информатизации не должен сводиться только к формальному использованию новых технических средств в процессе обучения, а должен служить основой создания принципиально новой системы образования, разработки и использования инновационных методик.

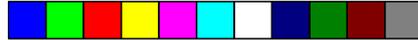
нет-  
jour

эффе  
conf/

[http:](#)

Pract  
[www.](#)





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Краснова Т. И. Использование технологии Webquest в самостоятельной работе студентов // <http://www.tpu.ru/files/event/section1-08.doc>.

2. Николаева Н. В. Образовательные квест-проекты как метод и средство развития навыков информационной деятельности учащихся // Вопросы Интернет-образования. 2002. № 7. — [http://vio.fio.ru/vio\\_07](http://vio.fio.ru/vio_07).

3. Новикова А. А., Фёдоров А. В. Медиаобразовательные квесты // Инновации в образовании. — 2008. — № 10. — С. 71–93.

4. Палаева Л. И. Метод проектов в обучении английскому языку учащихся среднего этапа обучения общеобразовательной школы. — Автореф. дис. ... канд. пед. наук. — М., 2005.

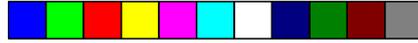
5. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Внедрение новых учебных Интернет-материалов в обучение иностранному языку (на материале английского языка и страноведения США) // Интернет-журнал «Эйдос». — 2008. — 1 февраля. — <http://www.eidos.ru/journal/2008/0201-8.htm>.

6. Татаринова М. А. Факторы обеспечения педагогической эффективности дистанционного обучения // <http://www.ksu.ru/conf/ek2009/sbornik/prezen/45.ppt>.

7. Dodge B. Some Thoughts About WebQuests. 1995–1997. — [http://webquest.sdsu.edu/about\\_webquests.html](http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html).

8. March T. Working the Web for Education. Theory and Practice on Integrating the Web for Learning. 1997–2001. — <http://www.ozline.com/learning/theory.html>.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

**О. В. Попкова**

иллк  
ми и  
рефе

**ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРНЕТА  
ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

гает

Учитывая увлечённость студентов компьютерными технологиями, преподавателю следует использовать возможности Интернета для развития интеллектуальных и творческих способностей учащихся. Интернет представляет большое число инструментов для дистанционного общения преподавателя со студентом: электронная почта, чаты, on-line форумы, ICQ. Обучающимся сейчас доступно голосовое общение с помощью программы Skype.

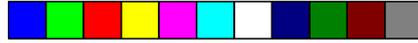
Преподаватель может использовать аутентичные материалы, представленные на веб-сайтах как раздаточный материал на уроках английского языка или в качестве базы, на которой будет строиться дальнейший урок. Можно попросить студентов зайти на определённый сайт, ознакомиться с представленными там материалами и найти ответы на заранее составленные преподавателем вопросы. На сайтах, созданных специально для изучающих английский язык, имеется грамматический и лексический материал, тексты для аудирования. Некоторые сайты предлагают уже готовые раздаточные материалы, которые следует скопировать и распечатать. С помощью Интернета можно проводить виртуальные экскурсии по странам изучаемого языка, обсуждать заданную тему или вопрос на асинхронной телеконференции или форуме. Интернет даёт широкие возможности для поиска информации, включая работу с браузерами, базами данных, справочными системами. Поиск информации необходимо осуществлять при работе над проектами, сборе мультимедийного материала к теме,

неяз  
наль

язык  
ков и  
стов.  
ние 1  
орие  
маш  
(Соп

пере  
«всп  
нести  
са и  
водо





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

иллюстрировании составленных студентами текстов материалами из Интернета, подготовке презентаций, написании и защите рефератов на основе материалов из сети.

В целом, использование сети Интернет значительно помогает повысить эффективность обучения английскому языку.

**О. А. Селивёрстова**

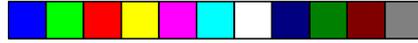
### ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Основным направлением обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование навыков профессионально ориентированного перевода.

В условиях ограниченной сетки часов по иностранному языку необходима интенсификация работы по развитию навыков и умений, связанных с переводом специализированных текстов. Одним из путей решения проблемы является использование информационных технологий в обучении профессионально ориентированному переводу. К ним можно отнести: системы машинного перевода (МТ — machine translation) и системы САТ (Computer Aided / Assisted Translation).

Программы первой группы выполняют компьютерный перевод текстов, а программы второй группы используются как «вспомогательные инструменты» переводчика. Сюда можно отнести электронные словари, глоссарии, программы конкорданса и технологии Translation Memory (память / накопитель переводов).





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Опыт показывает, что студенты часто самостоятельно используют те или иные программные продукты для облегчения выполнения домашних заданий по переводу специальных текстов. При этом отсутствие навыков их использования приводит часто к нежелательным последствиям. В таких условиях использование программ машинного перевода скорее мешает формированию навыков профессионально ориентированного перевода, чем способствует этому. Отсюда вытекает необходимость детального изучения современных технологий перевода преподавателями и обучения студентов их грамотному и рациональному использованию.

чени  
форм  
цикл

воду  
мати  
прог  
чески  
нака  
рево.  
гиче

**В. С. Курникова**

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ



Важным фактором совершенствования процесса обучения в высшей школе является внедрение компьютерных технологий. Компьютер можно активно использовать при обучении по курсу «Профессионально ориентированный перевод» для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В переводческом деле основу инновационных технологий составляет использование вычислительной техники и программного обеспечения. Использование компьютерных программ способствует активизации самостоятельной работы студентов, оптимизации переводческого процесса.

вают  
торы  
ютер  
ютер  
вода  
рево

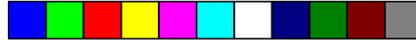
проф  
Пре  
грам  
испо

поль  
успе  
в изу

Существующие компьютерные программы в настоящее время сложно подвергнуть стандартизации в связи с появлением новых программ и обновлением существующих. Можно лишь стандартизировать основные компоненты программного обеспе-

водч





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

чения. В переводческом деле к этим компонентам относят информационно-справочную базу — это электронные словари, энциклопедии, справочники.

Учебным материалом, используемым при обучении переводу, является текст. В переводческой деятельности можно автоматизировать процесс перевода с помощью специализированных программ. Существует класс программ под названием «переводческие инструменты». К таким инструментам относятся системы, накапливающие в памяти фрагменты текстов и варианты их переводов. Существуют также компьютерные «системы терминологического обеспечения». Эти системы автоматически просматривают оригинал и предлагают варианты перевода терминов, которые были переведены раньше и сохранились в памяти компьютера. Предложение, подлежащее переводу, вносится в компьютер, затем автоматически к нему присоединяется вариант перевода этого предложения. В зависимости от скорости работы переводчика база данных будет накапливаться.

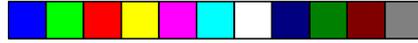
При работе с компьютером важным моментом является профессиональная подготовка преподавателя курса перевода. Преподаватель должен уметь пользоваться обучающими программами, с основными принципами методики обучения при использовании компьютера.

Студенты проявляют большой интерес к занятиям с использованием компьютерных программ. Они помогают добиться успеха в освоении тех видов работ, которые вызывают трудности в изучении иностранного языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Семёнов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. — М.: Академия, 2008.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

2. Пономарёва В. В. Внедрение компьютерных технологий в преподавание иностранного языка // ИЯШ. — 1997. — № 2.

грам  
прим  
факт  
ем т:  
Поэт  
1) от  
буде  
цель  
ти п  
чить  
выб  
и ин  
стру  
логи  
яще  
дийг

**Г. Н. Замаева**

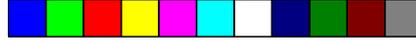
**МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА КАК СРЕДСТВО  
ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ  
С ПРИМЕНЕНИЕМ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ**

Чтобы повысить качество подготовки бакалавров, специалистов, магистров, необходимо совершенствование учебного процесса. Для этого требуется активизация методической работы преподавателей, распространение опыта современных методик преподавания, повышающих эффективность освоения учебных дисциплин. В силу всё увеличивающегося объёма информации, а также появления технических / технологических новинок, возрастает потребность в создании общедоступного банка методических разработок как на бумажных, так и на электронных носителях, в том числе разработок по использованию мультимедийных технологий в преподавании учебных дисциплин. В связи с этим на кафедре иностранных языков ВлГУ и начато создание такого банка методических разработок на базе имеющегося программного обеспечения.

Закономерно возникает вопрос о едином подходе к формированию и оформлению таких методических разработок. Уточним, что такое методическая разработка. Это продуманная во всех деталях модель, раскрывающая формы, средства, методы обучения, элементы современных педагогических технологий или сами технологии обучения и воспитания применительно к конкретной теме занятия или его фрагмента, теме учебной про-

заня  
мето  
цели  
или  
разр  
свед  
цесс  
изло  
сред  
изло  
вмес  
4) яз





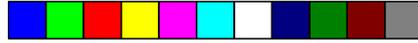
ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

граммы, преподаванию курса в целом. В силу того, что не всегда применение мультимедийных технологий даёт ожидаемый эффект, к методической разработке фрагмента урока с применением таких предъявляются довольно серьезные требования. Поэтому прежде, чем приступить к её написанию, необходимо: 1) определить тему занятия (его место в разделе), на котором будет использовано мультимедийное обеспечение; 2) определить цель методической разработки с обоснованием целесообразности применения мультимедийных средств; 3) внимательно изучить литературу, методические пособия, положительный опыт по выбранной теме (с применением как традиционных методик, так и инновационных технологий); 4) составить план и определить структуру методической разработки, место мультимедиа-технологий в учебном процессе; 5) определить направления предстоящей работы с учётом возможностей и особенностей мультимедийных технологий.

Требования, предъявляемые к методической разработке занятия с применением мультимедиа-технологий: 1) содержание методической разработки должно чётко соответствовать теме и цели, а также основываться на целесообразности применения тех или иных мультимедийных средств; 2) содержание методической разработки должно быть таким, чтобы педагоги могли получить сведения о наиболее рациональной организации учебного процесса, эффективности методов и методических приёмов, формах изложения учебного материала с применением мультимедийных средств обучения; 3) материал должен быть систематизирован, изложен максимально просто и чётко, представляя алгоритм совместной деятельности участников образовательного процесса; 4) язык методической разработки должен быть чётким, лаконич-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

ным, грамотным, убедительным. Применяемая терминология должна соответствовать педагогическому тезаурусу; 5) рекомендуемые методы, методические приёмы, формы и средства обучения должны обосноваться ссылками на свой педагогический опыт; 6) методическая разработка должна учитывать конкретные материально-технические условия осуществления образовательного процесса; 7) ориентировать организацию учебного процесса в направлении применения активных форм и методов обучения, мультимедийных технологий; 8) методическая разработка должна раскрывать вопрос «Как учить, как повысить эффективность обучения с помощью мультимедиа-средств?»; 9) содержать конкретные материалы, которые может использовать педагог в своей работе (ссылки на мультимедийные средства, применяемые на данном занятии; инструкции для проведения каждого вида работ с их использованием и пр.); 10) авторские (частные) методики не должны повторять содержание учебников, описывать изучаемые явления и технические объекты, освещать вопросы, изложенные в общепедагогической литературе.

уров  
техн  
ния  
гда  
мы  
инфс  
лин.  
но  
сете  
сход  
межд  
стави  
боле  
нали  
теле  
прих  
слов  
деля  
и вы  
гвис  
волн  
зом,  
маце  
гвис  
цесс  
рож  
  
имея  
безг

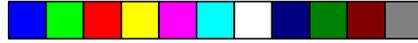


**И. А. Низовцев**

### ИНТЕГРИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ИНФОРМАТИКЕ И ЛИНГВИСТИКЕ

В настоящее время широкое применение в изучении иностранных языков находят информационные технологии. Интернет сегодня открывает перед нами новые безграничные возможности в общении. Сегодня мы можем говорить о чём угодно, когда угодно, а главное — с кем угодно на просторах глобальной сети. Наше современное общение перешло на новый уровень —





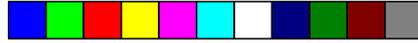
ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

уровень интернет-общения. Сегодня Интернет и мультимедиа-технологии предоставляют уникальную возможность установления контактов между представителями разных культур, что всегда вызывало интерес практически у любого человека. И здесь мы наблюдаем не только межпредметные связи в лингвистике и информатике, а уже и взаимопроникновение этих двух дисциплин. За последние годы созданы различные программы, где можно общаться набором стандартных фраз, участвуя, например, в сетевой игре. Там люди находят общие интересы, испытывают сходные чувства, делая тем самым вклад во взаимопонимание между их культурами. Появление чатов и мессенджеров предоставило новые возможности общения, при котором реализуется более гибкая схема поддержания диалога, но подразумевается наличие базовых языковых знаний при разговоре с представителем другой языковой культуры. Здесь на помощь лингвистам приходят разработки инженеров-программистов — электронные словари и др. Так, специфические потребности лингвиста определяют спрос на специализированное программное обеспечение и вызывают развитие информационных технологий в сфере лингвистики. В свою очередь, технологический прогресс создаёт волну социальных явлений глобального масштаба. Таким образом, мы можем наблюдать тесную взаимосвязь развития информационных технологий и продвижения инноваций в сфере лингвистики и межкультурных коммуникаций. Двусторонний процесс развития интегрированных сфер деятельности всегда порождает новые явления в науке, технике и обществе.

На сегодняшний день активно развивается IP-телефония, имея при этом свои преимущества и недостатки. Возможность безграничного голосового общения по Skype предопределяет





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

новые сферы деятельности для современных предпринимателей, а также для лингвистов и филологов. Уже разработаны и широко применяются на практике он-лайн курсы обучения иностранным языкам. Созданы международные школы и ассоциации по изучению языков через Интернет. У студентов российских вузов появляется уникальная возможность изучения в режиме он-лайн иностранного языка с зарубежным студентом-партнёром — носителем языка. Однако имеются преграды и проблемы, решение которых требует многостороннего подхода и интегрированных усилий как со стороны педагогов — лингвистов и филологов, так и со стороны преподавателей технических дисциплин. Многие студенты испытывают трудности в освоении новых технологий изучения иностранных языков. Трудности заключаются как в использовании новых информационных технологий, так и в преодолении языкового барьера. Преподаватель иностранного языка должен иметь как минимум базовые знания в области информационных технологий, уметь использовать современные средства интернет-общения и коммуникации. Преподавателю информатики в свою очередь необходимо владеть основами межкультурного общения и обладать соответствующей языковой компетенцией. Только интегрируя свою работу в направлении инновационной деятельности, они смогут добиться необходимого уровня взаимодействия для достижения поставленных целей в развитии современной межкультурной коммуникации. А поиск, установление и развитие зарубежных контактов в целях изучения иностранного языка будут способствовать параллельному развитию многосторонних межвузовских связей, что позволит нашей стране выйти на новый уровень международного сотрудничества и партнёрства.

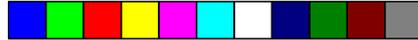


учи

ция с  
ществ  
рова  
бует  
го яз

само  
пред  
чело  
И ка  
леж  
скол  
знан  
ка, н  
ляет  
ции,  
шин





## СЕКЦИЯ

### «ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

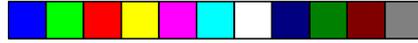
**Н. П. Ассорова  
А. А. Качалова**

#### ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ: УЧЁТ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ КАК ФАКТОР ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Современная коммуникативно-ориентированная организация обучения опирается не только на лингвистические, а преимущественно на функционально-психологические основы с доминированием личностно-деятельностных ориентаций учащихся, требует взглянуть на факты изучаемого языка через призму другого языкового сознания [1].

Согласно теории Гумбольдта, «в каждом языке заложено самобытное мирозерцание. Как отдельный звук встаёт между предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне. И каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [2], где «сумма знаний откладывается и закрепляется не только с помощью языка, не только в текстах, её воплощением и материализацией является, в конечном счёте, вся культура, все продукты цивилизации, каждый артефакт — литература, архитектура городов, машины, мосты, симфонии, самолёты, бытовая техника, мебель и





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

космические ракеты, и каждый природный феномен, ставший объектом акта познания» [3].

перв  
хии

Именно постижение языковой картины мира даёт гуманитарное образование, которое, по сути, нравственное образование, поэтому на первое место выступает культурно-историческая или социально-культурная теория образования, по которой истинные ценности могут усваиваться именно через культуру как её составляющие, становясь при этом ориентиром для самоопределения индивидуальности, языковой личности.

ётся  
ствуе  
уже  
кото  
тани  
ются  
щий  
обра  
воку  
пове  
или

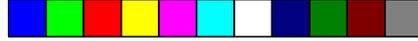
Минимальный уровень культурной компетентности и её конкретное наполнение зависят от национальной традиции. Ознакомление с общими культурными ценностями ведёт к знанию типичных для данного национального общества оценок. По определению В. Г. Костомарова и О. Д. Митрофановой, «культурная грамотность — это не только умение читать, правильно говорить, но и владеть общими понятиями всей цивилизации и традиционно-национальными сведениями и оценками, общими для всех образованных людей».

щест  
вой  
бени  
том  
ной  
ких,  
ядро  
цио

Результат процесса обучения во многом зависит от языковой личности. На первый план выдвигаются её интеллектуальные характеристики. Интеллект наиболее интенсивно проявляется в языке и исследуется через язык. Но интеллектуальные свойства человека отчётливо наблюдаемы не на всяком уровне владения языком и использования языка. На уровне ординарной языковой семантики, на уровне смысловых связей слов, их сочетаний и лексико-семантических отношений, по мнению Ю. Н. Караулова, ещё нет возможностей для проявления индивидуальности. Языковая личность начинается по ту сторону обычного языка, когда в игру вступают интеллектуальные силы, и

14 л  
лярн  
дици  
стер





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

первый уровень её изучения — выявление, установление иерархии смыслов и ценностей в её картине мира, в её тезаурусе [4].

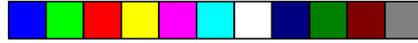
Трактовка самого существа национального характера остаётся противоречивой. Долгое время учёные спорили о том, существует ли вообще национальный характер. На сегодняшний день уже общепризнанно существование национальных особенностей, которые представляют свойственное только одному народу сочетание национальных и общенациональных черт. Они проявляются как определённые нормы и формы реакций на окружающий мир, а также как нормы поведения и деятельности. Таким образом, можно сказать, что национальный характер — это совокупность специфических физических и духовных качеств, норм поведения и деятельности, типичных для представителей той или иной нации.

Язык представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры. При изучении же языковой личности чрезвычайно важным представляется анализ особенностей языка и особенностей национальной культуры с учётом психического склада носителей языка. Изучение национальной личности осуществляется через анализ её культурологических, духовных и нравственных ценностей, которые являются ядром национального менталитета, национальной личности, национальной культуры.

Во Владимирском государственном университете уже 14 лет существуют летние курсы для японских студентов, регулярно обучаются японские стажёры.

При обучении студентов из Японии мы не забываем о традиционной японской культуре, которая предполагает жёсткие стереотипы поведения и речи, автоматически вступающие в дей-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

ствие, когда человек попадает в иную сферу общественных отношений. Коллективная ментальность, сложившаяся под влиянием этих стереотипов, сказывается и на процессе обучения. Японский студент привык к определённому стереотипу отношений «учитель–ученик», когда поведение ученика не должно быть активным, а преподаватель должен, дистанцируясь от ученика, поддерживать в его глазах свой высокий социальный статус. Эти внешние формы взаимоотношений не предполагают отхода от нормы.

норм  
(вече  
гото  
горо  
готв  
заци  
тате.

На характере учебного процесса сказывается и специфика в отношениях «ученик–ученик», также предполагающая стереотип во взаимоотношениях «старший–младший» («кохай–сэм-пай»). Общение на уроке может быть затруднено, поскольку традиция диктует младшему уважение к старшему, непрерываемость его советов и мнений для младшего. Даже общение студентов при самой минимальной разнице в возрасте может происходить на «Вы». Преподавателю приходится учитывать эти особенности менталитета при организации видов деятельности, требующих равного участия всех студентов [5].

в кач  
сные  
дени  
ми и

Задача преподавателя заключается в своеобразной «русификации» этих взаимоотношений при сохранении традиционной формы, то есть сокращении дистанции между преподавателем и студентом с одновременным учётом при планировании и проведении урока взаимоотношений внутри группы, половых, возрастных, психологических и прочих её особенностей, что непременно должно находить отражение в системе заданий, особенно воссоздающих реальную ситуацию общения. При этом и самому преподавателю необходимо в общении со студентами, а урок является одной из форм такого общения, учитывать этикетные

ного  
зате/  
гося

холо  
мент  
пред





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

нормы, принятые в стране. Это, а также внеаудиторная работа (вечера, дни русской культуры, кухни, совместная работа по подготовке русских и японских праздников, совместные выезды за город и т. д.) приводит к налаживанию взаимоотношений и благотворно сказывается на атмосфере урока, способствует активизации учебного процесса и, следовательно, отражается на результате.

Традиционный праздник на русском языке мы проводим в качестве одной из форм контроля. Используя игровые, конкурсные задания и тесты стараемся показать динамику уровня владения определёнными языковыми знаниями, речевыми навыками и умениями.

Не следует забывать и ещё об одном следствии такого личного общения – улучшении отношения к России в целом. Доказательством этого служат стихотворные строки из письма учащегося Мамору Фуназдима:

*«До завтра!*

*Я хочу благодарить за то, что я встретил этот город,  
Я хочу благодарить за то, что я встретился с людьми  
этого города,*

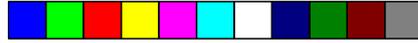
*До завтра ...*

*Я хочу благодарить за то, что мы расстаёмся  
с любимой страной,*

*Я хочу благодарить за то, что мы расстаёмся  
с любимыми людьми*

*До завтра ...»*

В учебном процессе обязательно должны учитываться психологические и культурно-исторические особенности аудитории, менталитет, национальное своеобразие языковой личности и предполагаться меры и средства, в том числе и внеаудиторные,



ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

по ослаблению явлений, отрицательно влияющих на процесс обучения.

необ  
мент  
восп  
но по  
дале  
бен с

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пассов Е. И. Развитие индивидуальности как цель иноязычного образования // Мир русского слова. — 2001. — № 1. — С. 36.

2. Гумбольдт В. О развитии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию. — М.: Наука, 1984. — С. 80.

стра  
емая

3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987. — С. 174.

форм  
жна  
ры, э

4. Там же. — С. 36.

5. Ассессорова Н. П., Ильина Н. И. К вопросу преподавания русского языка японским студентам // The Journal of Hokkai-Gakuen University, Gakuen Ronshu. — 2005. — № 123. — P. 20.

инос  
личн

**Н. А. Камайданова**

#### НОВЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В рамках подготовки студентов как специалистов с помощью иностранного языка можно расширить межкультурные традиции и обучить студентов межкультурному общению.

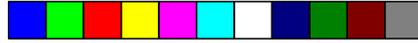
Point

onlin

Для того, чтобы сделать понятным студенту определённый учебный материал, нужно учитывать различия между культурами стран изучаемых языков. Эти различия необходимо разъяснять студентам, пользуясь новыми приёмами и технологиями.

ния  
Они  
куль  
ции





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

В условиях особенности межкультурной коммуникации необходимо создание так называемого социокультурного комментария. Он ставит целью наиболее полное понимание текста, восполнение недостатка фоновых знаний у читателя. Это должно помочь в преодолении конфликтов культур. Язык фиксирует далеко не всё, что есть в национальном видении мира, но способен описать её.

Вторичная картина мира, возникающая при изучении иностранного языка и культуры, — это не столько картина, отражаемая языком, сколько картина, создаваемая языком.

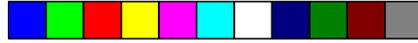
Под влиянием вторичной картины мира происходит реформирование личности. И в этом случае не последняя роль должна отводиться взаимопроникновению истории народа, культуры, а также наличию у обучающихся фоновых знаний.

В первую очередь это относится к методике преподавания иностранных языков, т. к. в эту деятельность можно вовлечь различные инновационные технологии:

- компьютерные технологии;
- интернет-ресурсы;
- аудио-видео ресурсы;
- новые программные ресурсы, особенно программу Power-Point;
- новые возможности телекоммуникаций для проведения online конференций с участием студентов разных стран и т. д.

Создание бизнес-инкубаторов — это новый путь разъяснения обучающимся каких-либо экстралингвистических реалий. Они помогут изучить уже имеющийся опыт, наладить связи с культурными центрами и в дальнейшем способствовать реализации студенческих разработок под руководством учёных кафедры





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

с максимальной отдачей (возможно, с экономической и финансовой прибылью). При этом необходимо стремиться максимально внедрять сайт кафедры, социальные сети, блоги, а также использовать прессу и СМИ городов-партнёров ВЛГУ.

знан  
люде  
куль  
разн  
комп  
орие  
ност  
реше

**М. М. Самсонова**

### ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ КОММУНИКАТИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ УЧАЩИХСЯ

Методика обучения иностранному языку не сразу подошла к осознанию необходимости рассматривать иностранный язык как инструмент коммуникативного образования учащихся. понадобилось не одно десятилетие, чтобы на смену фразе «обучение языку» пришёл лозунг «обучение иноязычной речи», а затем «обучение иноязычному общению».

инст  
стан

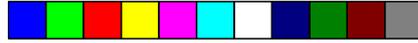
Конец XX в. с его мощной компьютеризацией, спутниковым телевидением и стремительным развитием электронных средств коммуникации постепенно стал превращать планету Земля в «коммуникативную и поликультурную коммунальную квартиру», в которой все страны и народы находятся в большой зависимости друг от друга, и без их способности сотрудничать друг с другом и находить совместные решения глобальных проблем перспективы развития человечества весьма проблематичны. Вот почему на пороге нового тысячелетия достаточно быстро возникли идеи об обучении межкультурному общению как одной из необходимых целей изучения иностранного языка.

язык  
дики  
обра  
эле  
восп  
вых  
ки а  
ни, д  
турн  
стим  
куль

Диалог культур подразумевает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Знание страноведения,

ческ  
нове  
няти  
ции  
служ





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

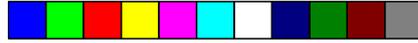
знание основных вех развития истории, выдающихся событий и людей, религиозных верований и обрядов облегчает задачу межкультурного общения, способствует умению находить общее и разное в наших традициях и стилях жизни. Социокультурная компетенция является инструментом воспитания международно-ориентированной личности, осознающей взаимосвязь и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества.

Если содержанием образования становится культура, то инструментом формирования социокультурной компетенции становится культуроведение.

Одной из важнейших задач преподавателя иностранного языка является необходимость разработки определённой методики обучения социально-культурному компоненту содержания образования. Очень важно при этом привлекать для сравнения элементы родной культуры с целью сопоставления особенностей восприятия окружающего мира представителями разных языковых культур, поощрять критическое мышление, развивать навыки анализа, выработать чувство уважения к другому образу жизни, другой религии и обычаям, способствовать разрушению культурных стереотипов, помочь избежать недопонимания в языке, стимулировать любознательность студентов к познанию других культур и лучшему пониманию своей собственной культуры.

Многообразие современных УМК даёт возможность творчески и полноценно реализовать страноведческий и лингвострановедческий материал. В этом случае система современного занятия (как и внеклассная работа по предмету), помимо реализации практических, развивающих, общеобразовательных задач, служит одним из эффективных средств обучения межкультурной





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

коммуникации, сохраняя при этом свободную и непринуждённую атмосферу общения на иностранном языке, эмоциональный подъём, дух творчества и удовольствия от полученных новых знаний.

боль  
обуч  
язык  
чаще  
ния,  
ра и

В качестве примера нами предложено проведение урока со студентами II курса физико-математического факультета по теме “Christmas and the New Year in Russia and Great Britain.” Целью урока является формирование обобщённых знаний по теме, расширение лингвистического кругозора и эрудиции студентов, развитие языковых способностей, формирование интереса к культуре и традициям страны изучаемого языка, поддержание интереса к культуре своей страны, расширение словарного запаса, развитие аутентичных навыков поискового чтения, развитие творческой инициативы.

ной  
ния  
наци  
ных

Наглядный материал, используемый на уроке: рождественские открытки, плакаты, гирлянды, ёлка, магнитофон. В непринуждённой обстановке за чашечкой английского чая студенты рассказывают о возникновении праздников, о традициях, связанных с этими праздниками, в качестве подарков обмениваются друг с другом заранее составленными поздравлениями, читают рождественские стихи, поют рождественские гимны. В заключение проводится викторина.

пове  
щен  
терн

**Т. В. Мартынова**

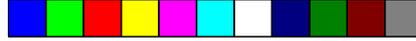
### ОБУЧЕНИЕ КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

стру  
стра  
ния;

В современных условиях глобальных контактов обучению культуре речевого общения на иностранном языке отводится

парт  
циал  
дени





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

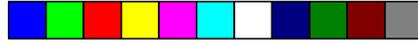
большое место в подготовке специалиста любого профиля. Это обучение включается в основной курс обучения иностранному языку в высшем учебном заведении как одна из его важнейших частей. Предметом обучения являются типичные ситуации общения, сведения о нормах этикета и языкового поведения, культура иноязычной переписки.

Цель — обучение основам повседневного общения в устной и письменной формах.

Задачи:

- знакомство с основными правилами и нормами поведения в иноязычной среде, условиями успешной коммуникации и национальными особенностями повседневного общения в разных странах;
- формирование умений и навыков речевого и неречевого поведения в различных типичных ситуациях повседневного общения;
- накопление и систематизация словарного запаса, характерного для разговорной речи;
- повторение и систематизация основных грамматических структур, наиболее употребляемых в устной речи;
- формирование способности правильно использовать иностранный язык в разнообразных ситуациях повседневного общения;
- развитие умений и навыков понимания на слух речи партнёров по общению, в том числе по телефону;
- формирование умений и навыков ведения частной официальной и неофициальной переписки;
- повышение культуры речевого общения в процессе овладения принятыми правилами речевого этикета;





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

– формирование уважительного отношения к обычаям и традициям иной социокультурной среды.

стат

В результате обучения культуре речевого общения на иностранном языке студент должен:

– знать правила речевого и неречевого поведения в типичных ситуациях устного общения;

анке

– уметь осуществлять повседневное общение в типичных речевых ситуациях;

ке ст

– уметь вести частную переписку;

На в

– уметь решать бытовые проблемы на иностранном языке;

В го

– уметь использовать языковые средства в соответствии с ситуацией общения;

– уметь пользоваться современными информационными и коммуникационными технологиями: телефоном, компьютером, факсом, телексом, Интернетом;

счет

– адекватно понимать при однократном прослушивании монологических и диалогических текстов, в том числе по телефону;

техн

– уметь воспроизводить и комментировать прослушанные и прочитанные сообщения;

стил

– уметь выражать различные коммуникативные намерения (устанавливать и поддерживать контакты, воздействовать на собеседника, давать оценку и др.) в соответствии с нормами речевого этикета;

Офо

– уметь принимать участие в обсуждении и совместном решении бытовых проблем;

анто

– уметь осуществлять поиск необходимой информации в периодических изданиях;

обув

щен

ка б





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

- понимать информацию, представленную в рекламных статьях, объявлениях и т. п.;
- уметь составлять частные объявления;
- уметь написать жалобу, резюме, заявление, заполнить анкету при приёме на работу и т. п.

Обучение культуре речевого общения на иностранном языке строится на типичных ситуациях повседневного общения.

1. В транспорте. Заказ билета по телефону. В аэропорту. На вокзале. Таможенный и паспортный контроль. Расписание. В городском транспорте.

2. В гостинице. Заказ номера. Знакомство с сервисом.

3. В банке. Открытие счёта. Оформление кредита. Оплата счетов.

4. В ресторане, закусочной, кафе. Обсуждение меню.

5. В магазине. Покупка продуктов, одежды, обуви, бытовой техники, мебели. Оформление кредита.

6. В парикмахерской, косметическом салоне. Обсуждение стилей. Покупка косметики.

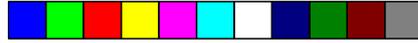
7. В пункте проката автомобилей. Обсуждение условий. Оформление документов.

8. У риелтора. Аренда дома, квартиры. Обсуждение вариантов.

9. В прачечной, химчистке, мастерской. Ремонт одежды, обуви, бытовой техники, автомобиля.

10. В поликлинике, аптеке. Медицинская страховка. Посещение врача. Покупка лекарств.

11. В кино, в театре, в музее, на выставке. Афиша. Покупка билета. Правила этикета.



ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

12. Переписка. Виды писем. Общие требования к оформлению письма. Сокращения, принятые в переписке. Написание приглашений, заявок, запросов, жалоб, объявлений, резюме. Особенности частной переписки.

мате

общ

Содержание обучения культуре речевого общения на иностранном языке включает:

заян

тия.

1. Фонетика. Основные особенности стиля произношения, характерные для разговорной речи.

2. Лексика: разговорная; формулы речевого этикета; реплики, замечания, высказывания, передающие различные отношения говорящих к событиям: согласие, несогласие, одобрение, возражение, удивление и т. д.; разговорные штампы (объём лексики, подлежащий усвоению, составляет около 150 единиц).

виях

рече

реал

дент

приё

ракт

ётся

мощ

та. С

тель

осно

3. Грамматика. Основные грамматические явления, характерные для устной речи.

4. Культура стран изучаемого языка. Нормы этикета и языкового поведения в ситуациях повседневного общения. Правила и законы, регулирующие повседневную жизнь. Знания традиций и быта стран изучаемого языка. Культура иноязычной переписки.

5. Устное общение.

5.1. Аудирование. Понимание речи собеседника, объявлений, переговоров, телефонных разговоров и незамедлительная словесная реакция на услышанное.

ма с

науч

5.2. Говорение. Составление рассказов о своих пожеланиях, требованиях, претензиях; сообщений; описаний; участие в обсуждениях, переговорах.

и ро.

6. Письменное общение.

др.





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

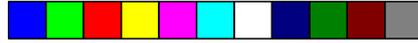
6.1. Чтение. Объявления, образцы договоров, рекламные материалы, письма.

6.2. Письмо. Письма частного характера, объявления, сообщения.

Согласно учебному плану основной формой аудиторных занятий по иностранному языку являются лабораторные занятия.

Обучение культуре речевого общения происходит в условиях воспроизведения в учебном процессе типичных ситуаций речевого общения. Основные приёмы моделирования ситуаций реального общения и организации речевого взаимодействия студентов в группе — ролевые игры, решение проблемных задач, приёмы интенсивной методики, метод проектов и другие интерактивные методы обучения. Иноязычная языковая среда создаётся на занятиях и при самостоятельной работе студентов с помощью мультимедийных пособий, видеоматериалов и Интернета. Самостоятельная работа студентов заключается в самостоятельной практике в видах иноязычного речевого общения на основе заданий преподавателя:

- написание писем;
- чтение аутентичных материалов неограниченного объёма с целью поиска необходимой информации страноведческой, научной или профессиональной направленности;
- подготовка к выступлениям, презентациям, дискуссиям и ролевым играм;
- выполнение языковых и коммуникативных упражнений;
- участие в осуществлении проектов;
- выполнение заданий в Интернете, на сайте Би-Би-Си и др.



ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов являются участие студентов в ролевых играх, дискуссиях, презентация результатов работы над проектом, доклады и сообщения студентов по отдельным темам, а также проверка письменных заданий.

Conv

Univ

Текущий контроль направлен на проверку умений речевого общения в устной и письменной формах. Формы текущего контроля — общение студентов на занятиях, составление монологов и диалогов, участие в беседах и дискуссиях, в выполнении проектов и презентациях, в ролевых играх, драматизациях, проверка письменных работ.

ROM

Audi

Casse

Итоговый контроль направлен на проверку уровня сформированности умений речевого общения в устной и письменной формах. Формами итогового контроля является контрольная работа в конце семестра по всему изученному материалу и зачёт, который проводится в рамках итогового контроля по иностранному языку.

es / A

Univ

Зачёт по культуре речевого общения включает в себя:

Engli  
Press

1) написание письма по заданной ситуации;

2) беседу с преподавателем по предложенной ситуации повседневного общения.

son,

Контрольная работа проверяет усвоение изученного лексико-грамматического и социокультурного материала. Текст работы предлагается в бумажном или электронном варианте.

Colli  
1998

Существует большое количество материалов, которые могут быть использованы для учебно-методического обеспечения обучения культуре речевого общения на иностранном языке. Приведём только некоторые.

Акци





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

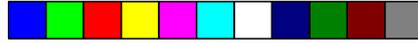
---

#### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Английский язык для повседневного общения / Everyday Conversations in English. Видеокурс. — Обнинск: Титул, 2003.
2. English For Life. Intermediate / Tom Hutchison. — Oxford University Press, 2008.
3. Express English for Telephoning. Student's Book, Multi-ROM / David Gordon Smith. — Oxford University Press, 2007.
4. Functions of American English / Leo Jones, C. von Bayer + Audio Cassette. — Cambridge University Press, 1996.
5. Great Ideas / Leo Jones, Victoria Kimbrough + Audio Cassette. — Cambridge University Press, 1994.
6. Hollywood English. Learning the Language through Movies / Авт.-сост. А. И. Берстова. — СПб.: Антология, 2004.
7. Intercultural Resource Pack / Derek Utley. — Cambridge University Press, 2006.
8. Learning to Listen. CD-ROM. — Macmillan, 2006.
9. Listening Tasks. For Intermediate Students of American English / Sandra Schecter + Audio Cassette. — Cambridge University Press, 1995.
10. Natural English. Upper Intermediate / Theresa Clementson, Maggie Baigent. — Oxford University Press, 2005.
11. What's It Like? Life and Culture in Britain Today / Joanne Collie, Alex Martin + Audio Cassette. — Cambridge University Press, 1998.

#### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Alles Gute. Телевизионный курс немецкого языка. — М.: Акция, 1991.
2. Asserate A.-W. Manieren. — DTV, 2005.



ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

3. Dreimal Deutsch. In Österreich. In Deutschland. In der Schweiz / von Uta Matecki unter Mitarbeit von Stefan Adler (mit Audio). — Chancerel International Publishers, Ltd., 2000.

гори  
холо

4. Droste L., Hillemacher M. Stil und Etikette in unserer Zeit. — BELTZ, 2008.

ной,  
ким

5. Gartner M. Interkulturellen Kompetenz durch Coaching erwerben und fördern. — VDM Verlag Dr. Müller, 2008.

ют д  
ючи

6. Kommunikationstrainer Deutsch. Version 12. CD-ROM, Audio-CD. Interaktive Sprachreise. — Digital Publishing, 2008.

ми, 1  
Зада

7. Lege P. Wer, was, wann, wo? Fragen und Antworten zu Deutschland, Österreich und der Schweiz. — Langenscheidt, 2005.

мен  
добн

8. Ressel M. V. Interkulturelle Kommunikation – Chance oder Chaos? — VDM Verlag Dr. Müller, 2008.

меж

9. Sauer J. Praxishandbuch Korrespondenz. — Gabler, 2006.

име  
рует



**Л. В. Новикова**

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И КОНТЕКСТ

В исследованиях межкультурной коммуникации можно выделить психологические, социологические и лингвистические направления. Это деление зависит как от объекта исследования, так и от применяемых методик.

ют и

Психологов в области межкультурной коммуникации интересуют в первую очередь влияние культурных различий на процессы интерпретации и категоризации, а также природа соответствующих поведенческих стереотипов. Начиная с 1970-х годов, важные понятия тревожности, неопределённости, потенциального объёма категорий, особенностей межгрупповой кате-

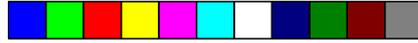
нахо  
испо

поня  
ника

разг  
усло.

быть  
ной





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

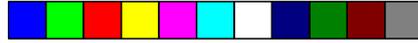
горизации и многие другие изучались методами социальной психологии.

Когда речь идёт о коммуникации, особенно межкультурной, провести границу между социологическими и психологическими исследованиями бывает очень трудно. И те, и другие имеют дело с возникающими в процессе коммуникации или передающимися посредством неё сложными категориями — ценностями, мотивами, установками, стереотипами и предрассудками. Задача как тех, так и других, — обозначить наблюдаемый феномен (возможно, связав его с другими) и показать отличия от подобных реакций и установок в ситуации внутригруппового, а не межкультурного взаимодействия.

И только лингвистов в первую очередь интересует, как именно это происходит. Что в языковом сообщении сигнализирует о наличии межкультурного взаимодействия? Что именно характеризует сообщения, которыми обмениваются представители разных культур? В каких коммуникативных контекстах это проявляется? Как именно происходит непонимание, неполное понимание, какие языковые особенности и механизмы позволяют или не позволяют компенсировать понимание?

Ближе всего из разрабатываемых лингвистических тем находится изучение различных коммуникативных стилей в их использовании внутри из пределами своей группы. Например, понятие аккомодации применяется к таким параметрам коммуникации, как темп речи, выбор соответствующей лексики (при разговоре с иностранцем, с ребёнком и т. п.), упрощённая или усложнённая грамматическая структура. Аккомодация может быть позитивной (подстраивание под собеседника) или негативной (использование максимально отличного от собеседника сти-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

ля). Направленность аккомодации при общении представителей разных групп зависит, если говорить о вкладе культурного компонента, от того, как одна группа относится к другой. Структура отношений включает в себя шкалы: «плохо — хорошо», «снизу — сверху», «близко — далеко».

Ос

Особо рассматриваются такие противопоставления, как функции собственно речи и молчания как отсутствия речи. Так, в европейских культурах молчание в ситуации общения с малознакомыми или даже незнакомыми людьми не поощряется и считается невежливым. Отсюда изобретение специальных тем «о погоде» для ситуаций так называемого фактического общения, направленного на поддержание определённого уровня социальных отношений, выражения типа «повисло неловкое молчание». В атапаскской культуре индейцев Северной Америки, наоборот, разговор с малознакомым человеком считается опасным и не поощряется. С незнакомцами молчат, пока не узнают их как следует. Разговор не является способом познакомиться поближе, как это принято считать в европейских культурах.

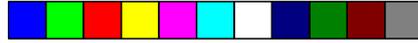
пред  
стра  
т. е.  
куль  
ация  
ном  
вите  
этом  
пони  
линг  
смот  
собн  
дую

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Соколов А. В. Введение в теорию социальной коммуникации: Учеб. пособие. — СПб.: СПбГУП, 1996. — 320 с.
2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А. П. Садохина. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. — 352 с.

ного  
теле  
счёт  
кото  
ми с  
тиче  
ния





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

**Е. А. Шитова**

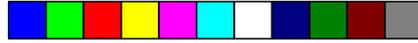
## ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РАМКАХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

На сегодняшний день представляется очевидным, что предмет «иностраный язык» не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но и с общечеловеческими ценностями, т. е. содействует воспитанию обучаемых в контексте «диалога культур». Современная геэкономическая и геокультурная ситуация вынуждает человека уметь сосуществовать в общем жизненном мире, уметь наводить межкультурные мосты между представителями разных конфессий, культур и стран. Важную роль в этом играет язык, с помощью которого осуществляется взаимопонимание и взаимодействие между представителями различных лингвоэтносообществ. Поэтому учебные цели должны предусматривать развитие транснациональных и интеркультурных способностей к коммуникации. Учащихся необходимо научить следующим умениям:

- употреблять иностранный язык в процессе межкультурного общения;
- понять и усвоить нормы поведения и образ жизни носителей изучаемого языка;
- расширить своё индивидуальное представление о мире за счёт приобщения к языковой картине мира тех народов, язык которых учащиеся изучают.

Для успешного общения необходимо владеть одинаковыми средствами общения (фонетическими, лексическими, грамматическими навыками), а также и общими содержательными знаниями о мире, которые принято называть фоновыми знаниями.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров утверждают, что каждое человеческое сообщество владеет как бы четырьмя группами фоновых знаний. К первой группе относятся общечеловеческие понятия, такие как: «солнце», «воздух» и т. п. Ко второй группе относятся фоновые знания о специфических понятиях, которые отражают культуру, обычаи людей данной языковой общности. В третью группу входят социально-групповые фоновые знания, т. е. знания, характерные для социальных групп: инженеров, экономистов, юристов и др. профессий. К четвёртой группе относятся региональные знания. Конечно, приобщение к четвёртой группе фоновых знаний не входит в задачи овладения языком, т. к. перед нами не стоит задача знакомить обучаемых с особенностями местных говоров. Особое внимание следует уделить фоновым знаниям второй группы, так как, ознакомившись с традициями и обычаями того народа, язык которого мы изучаем, мы можем избежать многих ошибок в поведении, на которые носитель языка может болезненно реагировать. Незнание или игнорирование стереотипов может негативно воздействовать на ход межкультурного диалога, в успешности которого мы заинтересованы.

ПІ

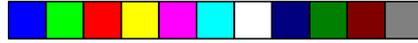
деят  
(ИТ)  
пере  
инте  
явля  
филс  
или  
случ:  
аспе:  
ство  
зрен  
комм  
нием  
да в  
отик  
как м  
на ч  
базо  
что 1  
счёте  
цесс:  
туя с  
мож

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гольскова Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // ИЯШ. — 2004. — № 1.
2. Миролюбов А. А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам // ИЯШ. — 2001. — № 5.

ет пе





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

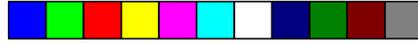
**М. В. Карапетян**

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА В ФИЛОСОФСКОМ АСПЕКТЕ

Процесс перевода имеет дело со сложной мыслительной деятельностью, включающей в себя понимание исходного текста (ИТ), *i. e.* декодирование смысла и адекватную передачу его в переводном тексте (ПТ). Таким образом, перевод невозможен без интерпретации текста оригинала. Перевод, как говорил Гадамер, является формой герменевтической беседы. Многие известные философы (Г. Гадамер, М. Хайдеггер, П. Рикер, У. Эко и др.) так или иначе касались проблем перевода в своих трудах. Это не случайно, так как феномен перевода позволяет выявить новые аспекты теории языка и понимания, интерпретации. Большинство философских исследований рассматривают перевод с точки зрения философской герменевтики, теории познания, философии коммуникации, философии текста (В. Руднев). Новым направлением можно назвать диалогический подход к трактовке перевода в терминах диалогической философии. Так, известный семиотик, философ, писатель У. Эко предлагает теорию переговоров как модель перевода: «Отсюда мысль о том, что перевод основан на чём-то вроде переговоров, поскольку они — именно такой базовый процесс, в ходе которого и в конечном счёте, дабы нечто получить, отказываются от чего-то другого; и в конечном счёте договаривающиеся стороны должны выйти из этого процесса с чувством разумного и взаимного удовлетворения, памятуя о золотом правиле, согласно которому обладать всем невозможно» (У. Эко. Сказать почти то же самое. — СПб, 2006; 19).

Поль Рикер с своей статье «Парадигма перевода» трактует перевод в двух смыслах: узком — как переложение словесно-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

го сообщения с одного языка на другой и в широком — попытки осмысления и толкования текста в рамках одного и того же родного языка. Философ придерживается семиотической интерпретации языка как обмена знаками. У. Эко помимо двух названных типов перевода выделяет ещё и интерсемиотический. Подобная типология перевода была предложена Р. Якобсоном.

Ф(К  
КО  
СТ

Философам не удалось разрешить дилемму переводимости / непереводимости. Сторонники невозможности адекватного перевода подчеркивают разнородность языков, отсутствие механического соответствия между значениями слов. Вывод о принципиальной непереводимости обязан своим существованием этнолингвистам Б. Ли Уорфу и Э. Сепиру (гипотеза Сепира-Уорфа), они считали, что каждый язык выражает особое видение мира. Согласно Д. Дэвидсону, «любой перевод — это набор метафор, не претендующий на точность». Поэтому П. Рикер предлагает заменить эту дилемму, приводящую к умозрительному тупику на верность / неверность перевода своему источнику.

важн  
прос  
язык  
двига

Радикальные теории непереводимости на практике легко опровержимы, так как люди переводят уже в течение тысячелетий. Попытки создания чистой теории перевода пока не увенчались успехом. Так, философ Е. С. Тейтельбаум считает, что чистая теория перевода возможна только при понимании языка как хаоса. Перевод сам по себе несёт в себе обещание возвращения к утраченному вавилонскому единству языков. Практически же эту идею трудно представить, в силу того, что, как считает У. Эко, невозможно установление единого инвариантного кода (так называемой Вещи в себе) при переводе текстов.

ком,  
Нар:  
прав  
прог  
русс  
мин  
ража  
мя су  
ном  
инос  
этим  
рень

вызе  
трад

лоди  
ског





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

**Е. В. Чабристова**

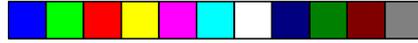
**ФОРМИРОВАНИЕ ВНУТРЕННЕЙ РЕЧИ КАК ОСНОВЫ  
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**

Русский язык на современном этапе не только выступает важным средством межнационального общения на постсоветском пространстве, но и является одним из шести международных языков. Это обстоятельство подчёркивает «необходимость выдвигания на первый план качества знаний русского языка» [1].

Русский язык в настоящее время является основным языком, на котором говорит большинство населения стран СНГ. Наряду с этим государственная политика многих стран СНГ направлена на сокращение часов русского языка в образовательных программах для русских и национальных школ. Сокращение русских школ и доведение количества часов русского языка до минимума в национальных школах — всё это отрицательно отражается на качестве преподавания русского языка. В то же время существует немало районов, где обучение происходит на родном языке. Для этой части населения русский язык является иностранным, и овладение им происходит с трудом. В связи с этим возникают большие трудности у учащихся, которые намерены продолжить своё образование в России.

Резкое уменьшение часов в преподавании русского языка вызвало необходимость «разработки новых и корректировки традиционных форм и методов обучения» [2].

В работах Г. А. Вишняковой, Л. П. Клобуковой, Г. И. Володиной и др. разработаны общие подходы к преподаванию русского языка как иностранного (РКИ), которые перенесены в ме-



ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

стные условия. Однако проблема эффективности обучения РКИ остаётся. Она связана с тем, что в преподавании практически не учитывается специфика родного языка обучающихся, что нередко (в силу имеющихся лингвистических различий) затрудняет и замедляет процесс усвоения ими русского языка.

ять 1  
внут  
мирс

Научный поиск и изучение тематической литературы (А. А. Леонтьев, А. В. Текучёв, Л. В. Щерба и др.) показали, что в решении поставленных задач необходимо опираться на теорию коммуникативной деятельности. Согласно этой теории, основу готовности человека к речевому общению составляет его внутренняя речь. В свою очередь внутренняя речь в структуре коммуникативной деятельности (по П. К. Анохину, Н. А. Бернштейну и др.) представляет собой не что иное, как механизм внутренней обратной связи, который обеспечивается всем комплексом психических процессов: восприятием, осмыслением и образованием понятий, запоминанием, «конструированием речи», «смысловотворчеством» и др.

гиче  
вопр  
ной  
мето

Теоретическое исследование позволило сформулировать сущность «формирования внутренней обратной связи» как дидактической категории при обучении РКИ. Она состоит в следующем: посредством включения внутренней обратной связи происходит психологическая обработка поступающей новой (неродной по форме) вербальной информации и формирование внутренней речи на родном языке, затем в процессе интерференции на новой психологической основе осуществляется конструирование внутренней неродной (русской) речи. Постепенное формирование внутренней речи обратной связи должно обеспечивать рост коммуникативной компетентности иностранных студентов в области изучаемого языка.

ся в ]  
вани  
рази

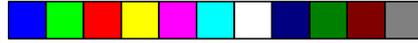
обра  
мирс  
проц

ка) о  
ся не  
дице

сти. ]  
изво  
внут  
нирс

инос  
форм  
усваи  
оши





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

Таким образом, задача преподавателя РКИ должна состоять в том, чтобы сначала «включить» у студентов-иностранцев внутренний механизм обратной связи, а затем заняться его формированием — наполнением соответствующим содержанием.

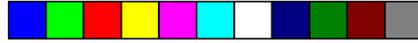
Для решения поставленной задачи была «создана педагогическая система» [3], в которой нашли отражения следующие вопросы: роль преподавателя в организации внутренней обратной связи обучающихся; основные принципы усвоения РКИ и методы формирования у учащихся внутренней обратной связи.

Для активизации коммуникативной деятельности учащихся в разработанной педагогической системе механизм формирования внутренней обратной связи реализуется во всём многообразии её форм (аудирование, говорение, чтение, письмо).

Процесс экспериментального обучения строится таким образом: сначала происходит выбор конкретной проблемы (формирование мотивации предстоящей деятельности), а затем в процессе коммуникативной деятельности (т. е. посредством языка) осуществляется её решение. Таким образом, речь становится не целью учебной деятельности (как это происходит при традиционном обучении), а средством коммуникативной деятельности. В этом случае овладение РКИ осуществляется как бы произвольно в процессе коммуникации на основе формирования внутренней речи — психолингвистического продукта функционирования внутренней обратной связи иностранных студентов.

Результаты такого подхода к обучению РКИ студентами иностранцами ближнего зарубежья показали, что в процессе формирования внутренней речи учебный материал студентами усваивается значительно легче и быстрее, а главное с меньшими ошибками, чем традиционным способом, направленным на фор-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

мирование у них грамотности, что в конечном итоге обеспечивает рост коммуникативной компетенции обучающихся РКИ.

тель  
 связы  
 му я  
 пост:

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алхасов Я. Языковая политика в Азербайджане и содержание обучения русскому языку в азербайджанской школе // Русский язык за рубежом. — 2007. — № 6. — С. 75–78.

ких  
ния  
 шин  
 гиче  
 онал

2. Мансурова Г. Н., Имансембекова Г. С., Калымбетова Н. П. Электронно-дидактические средства обучения в процессе преподавания русского языка в казахских группах // Русский язык за рубежом. — 2009. — № 3. — С. 97–102.

3. Поздняков В. И., Касландзия А. М. Обучению русскому языку как иностранному в Абхазии // Русский язык за рубежом. — 2007. — № 5. — С.87–91.

нию  
обра  
обра  
знан  
ся п  
виде  
эффе  
росси  
даго  
ними  
счит:  
лица  
непр



**Н. Г. Камолкина**



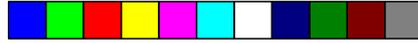
#### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОРРЕКЦИЯ МЕТОДИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КИТАЙСКИМ УЧАЩИМСЯ

Природа экзотики связана с природой мотивации: понятная мотивация не экзотична, следовательно, для нас «ориентальный тип сознания» экзотичен. Природа российской мотивации в корне отлична от китайской, поэтому работа с данным контингентом учащихся по традиционной методике не приносит желаемых результатов.

кита  
холо  
знак  
наци

Одной из причин, объясняющих такое положение вещей, являются различия в типологически чуждых системах китайского и русского языков, которые требуют коренной ломки мысли-





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

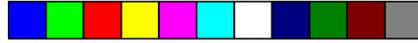
тельно-речевых стереотипов и перестройки «картины мира». В связи с этим целесообразно начинать обучение китайцев русскому языку с лекции о специфике русской языковой системы в сопоставлении с китайской, читаемой на родном языке.

Другим обстоятельством, осложняющим обучение китайских учащихся в российском вузе, следует считать стиль овладения иностранным языком — не коммуникативный (как у большинства арабских и африканских студентов), а рационально-логический, что свидетельствует в пользу организации мононациональных академических групп.

И, наконец, следующее препятствие к успешному овладению языком — принципиальное отличие российской системы образования от китайской, где ученик, несмотря на реформы образования 1985 и 1995 гг., остаётся пассивным потребителем знаний. На языковых занятиях в школе и в вузе культивируются письменные формы работы, экзамены также проводятся в виде письменных ответов. В китайской аудитории не может быть эффективной работа преподавателя, основанная на принципах российской педагогики и методики. Учащиеся не готовы к «педагогике сотрудничества»: попытки преподавателя работать с ними в прямом контакте при объяснении нового материала, рассчитанные на обратную связь, как и стремление по выражению лица определить степень понимания темы вызывают у студентов неприятие и недоумение.

Чтобы создать оптимальные условия учебного общения с китайскими учащимися, необходимо учитывать следующие психологические факторы: интровертность как определяющий признак психотипа восточной личности, амимию как исконную черту национального этикета, а также индивидуальные особенности





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

(темперамент, интеллектуальные и речевые способности, степень социальной адаптированности, возраст и т. п.) [1].

кита  
грам  
а коп  
прак  
ются

С другой стороны, китайские студенты обладают рядом академических достоинств, которые выгодно отличают их в студенческой среде: высокой трудоспособностью, системностью мышления, феноменальной памятью, развитым навыком письма, умением работать со словарём и т. п. Использование указанных качеств помогает организовать обучение более эффективно (например, нет необходимости заниматься семантизацией новой лексики на уроке, так как студенты способны выполнить эту работу дома).

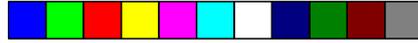
кита  
ском  
очен  
лени  
язык  
вите.  
муни

Отечественные и китайские русисты сходятся во мнении, что решение проблемы повышения качества обучения китайцев русскому языку лежит в области национально-ориентированного обучения. Очевидно, что первым шагом на пути к этому должна стать коррекция принятых в российской методике приёмов обучения русскому языку как иностранному, дающих возможность успешно обучать носителей европейских языков, но неэффективных в работе с китаеговорящими [2].

подг  
кита  
студе  
маци  
рова  
небо  
мые  
в каз  
ный  
навь  
пред  
вори  
юще  
кажд  
ты н

По мнению многих специалистов, самые большие проблемы у китайцев вызывает ситуация общения. Не стоит использовать неподготовленные виды учебной деятельности в китайской аудитории на начальном этапе. Даже если студент удовлетворительно усвоил грамматическую модель на уроке, он не может использовать её в речи. Это объясняется как некоммуникативностью стиля овладения языком, так и недостаточно автоматизированными грамматическими навыками, которые образуются только после регулярно повторяющихся действий с определёнными структурами, ставшими частотными, а потому и привычными для





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

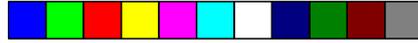
---

китайского студента. Проверить знание грамматики помогут не грамотно выполненные домашние подстановочные упражнения, а конкретные речевые. Китайским учащимся нужна регулярная практика, в результате которой речевые образцы автоматизируются, а набор ситуаций станет постоянным.

Обучение устной речи, являясь наиболее сложным для китайской аудитории, должно доминировать на занятиях по русскому языку: научиться нормативному общению вне аудитории очень трудно (чего нельзя сказать, например, о письме). К сожалению, студенты из Китая почти не используют возможности языковой среды для речевой практики, как это делают представители арабских или африканских стран, преуспевающие в коммуникации.

Говорение на основе текста можно также отнести к видам подготовленной речевой деятельности. Пересказ в понимании китайца представляет собой озвученное сканирование текста: студент не умеет выделять в нем предложения с основной информацией, а в предложении — информативное ядро. Для формирования навыка следует провести специальное занятие с текстом небольшого объёма: определить сначала информативно значимые предложения, выписать их в тетрадь слева, затем выявить в каждом информативное ядро и записать его справа. Полученный текст станет опорой для пересказа. Когда студенты закрепят навык пересказа на основе текста в правой части листа, можно предложить им самостоятельно сократить текст слева. Удовлетворительная самостоятельная работа по нему — сигнал к следующему этапу: выделению тематических фрагментов текста. К каждому из них студенты задают вопросы, составляя план. Ответы на вопросы и будут пересказом. К середине учебного года





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

можно практиковать уже не вопросный, а номинативный план [3].

слож  
заме,  
сразу  
дава:  
бы д  
госл  
фраг  
нять  
быст  
линг  
текст

В начале обучения китайский учащийся не может быть готов к традиционной системе неподготовленных вопросов-ответов по тексту или теме в силу указанных выше обстоятельств. В связи с этим считаем необходимым давать студентам возможность предварительно ознакомиться с вопросами, что поможет существенно сократить время подготовки к ответу.

ной  
одно  
доля  
ются  
корр

Подобно говорению, аудирование является сложным видом речевой деятельности для студентов из Китая, так как не допускает зрительной опоры, в то время как зрительный канал восприятия у них наиболее развит. Главное условие для успешного аудирования — адекватное понимание нормированной русской речи со всеми её особенностями. Качество записи услышанного зависит от уровня восприятия звучащего текста, знания грамматических форм и скорости письма. Навыки аудирования как нового вида речевой деятельности формируются медленно и быстро утрачиваются, если не поддерживать их ежедневными тренировочными диктантами (фонетическими, лексическими, грамматическими, творческими), способствующими одновременному развитию двух навыков: аудирования и письма. Их рекомендуется проводить как в аудитории, так и в лингафонном кабинете.

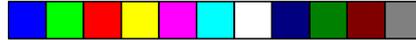
как с  
ских  
конф  
С. 4С

Систематическая деятельность студента в лингафонном кабинете облегчает обучение чтению. Учитывая отсутствие многосложных слов в китайском языке, преподаватель должен начать с тренировки чтения слов, содержащих 1–2 слога. После того, как учащиеся овладеют чтением ударного и безударного слогов в двусложном слове, можно переходить к чтению трёх-

мися  
С. 58

тур е





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

сложных и четырёхсложных слов. Читая последние, студенты замедляют темп, поэтому целесообразно для упрощения задачи сразу же условно разделить четырёхсложное слово на две части, давая студентам возможность сделать минипаузу и прочитать как бы два двусложных слова. Этот способ облегчит им чтение многосложных слов, которыми богат русский язык. Освоив чтение фрагментов, студент скоро запомнит слово и перестанет затрудняться в его произнесении. Навык чтения сформируется тем быстрее, чем чаще студенты будут читать вслух — в классе, в лингафонном кабинете и особенно дома, перечитывая домашний текст 5–7 раз.

Опыт убедительно свидетельствует о том, что для успешной учёбы в российском вузе гражданам из Китая недостаточно одного учебного года довузовской подготовки: она должна продолжаться от полутора до двух лет. В этом случае предоставляются широкие возможности для предлагаемой методической коррекции при обучении русскому языку китайских учащихся.

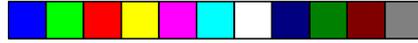
#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акаткина Е. Ф., Трубчанинова М. Е. Китайский студент как объект обучения // Актуальные проблемы подготовки китайских учащихся в вузах РФ: Материалы междунар. науч.-практ. конф. 14 марта 2002 г. — Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002. — С. 40–43.

2. Медведева С. В. Из опыта работы с китайскими учащимися на начальном этапе обучения русскому языку. — Там же. — С. 58–60.

3. Соколова М. А. Продуктивность принципа диалога культур в китайской аудитории. — Там же. — С. 70–73.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

**Г. А. Блинова  
И. А. Фёдорова**

**ИЗ ОПЫТА СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ  
РАЗРАБОТКИ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ  
ТЕКСТОВ СТРАНОВЕДЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ  
У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

Обучение иностранному языку студентов неязыковых факультетов представляет значительную трудность. С одной стороны — крайний дефицит учебного времени, недостаточная филологическая подготовленность студентов, отсутствие должного опыта работы с языком. С другой — необходимость обеспечить формирование у студентов речевых навыков, которые соответствовали бы программным требованиям. Умение работать с текстом страноведческого содержания является одним из требований программы по обучению иностранному языку студентов неязыковых факультетов.

В этих условиях учебно-методическая разработка по обучению чтению становится важным средством выполнения поставленных целей. При составлении учебно-методических разработок по обучению чтению страноведческих текстов необходимо учитывать три основополагающих фактора.

Основным методическим принципом разработки должен быть принцип посильности. Посильность предполагает построение обучения с учётом реальных возможностей студентов. Поэтому нужно учитывать объём предлагаемого для чтения материала, качество и уровень усвоения его отдельными студентами, продумывать различные виды контроля, как со стороны учителя, так и со стороны учеников.

кий  
щен  
нове  
бла  
адап  
ции  
ким  
инф  
ную  
сказе

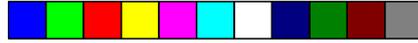
его с  
дани  
студе  
чита

умен  
чита  
лени  
ся и  
проч  
сы, с  
щью

ные  
разл

над €





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

Центральным звеном разработки является страноведческий текст. Интересный текст — это главная предпосылка обращения студентов к чтению на иностранном языке. Поэтому страноведческий текст должен представлять интерес, быть значимым благодаря новизне содержания. Кроме того, текст должен быть адаптирован, т. е. соответствовать уровню языковой компетенции и обучаемости студентов. Адаптацию следует проводить таким образом, чтобы сохранить всю необходимую для усвоения информацию. Адаптированный текст должен содержать активную и пассивную лексику для усвоения и употребления в пересказе и реферировании.

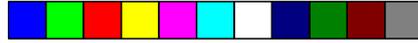
Восприятие материала при чтении должно сопровождаться его обязательным воспроизведением. Этому служат целевые задания. Они должны быть сформулированы так, чтобы создать у студентов уверенность в посильности чтения и обсуждения прочитанного.

Целевые задания направлены прежде всего на развитие умения передать информацию о прочитанном, пересказать прочитанное с разной степенью обстоятельности, обменяться впечатлениями о прочитанном. С помощью таких заданий закрепляются и развиваются умения отвечать на вопросы по содержанию прочитанного, находить в тексте ответы на поставленные вопросы, составлять план прочитанного, излагать содержание с помощью ключевых слов и плана.

Целевые задания должны опираться на уже приобретённые умения и навыки; быть небольшими по объёму; содержать различные виды опор и изученный грамматический материал.

Работу можно проводить не только над всем текстом, но и над его отдельными частями (отрывком, абзацем). Целевые зада-





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

ния предусматривают использование родного языка и характеризуются относительно частой повторяемостью как используемого материала, так и характера выполнения.

щее  
текст  
чета

В конце учебно-методической разработки целесообразно разместить тестовые задания, которые дают студентам возможность обобщённо повторить пройденное.

ляют  
и ре  
факт

Учебно-методическая разработка Г. А. Блиновой, И. А. Фёдоровой, И. В. Юсиповой “Great Britain” предназначена для студентов I, II курсов неязыковых факультетов. Основная цель пособия — развитие навыков чтения иноязычных текстов страноведческого характера, а также развитие навыков говорения по теме «Великобритания». Разработка включает в себя 7 разделов: “Great Britain”, “The British People”, “English Meals”, “Holidays in Great Britain”, “Why the British Do and Say So”, “London”, “Sights of London.” Основой каждого раздела является один или несколько текстов, содержащих наиболее актуальные и интересные материалы о жизни Великобритании, особенностях её географического положения, обычаях, традициях и праздниках, особенностях британского характера и кухни, а также об истории и достопримечательностях Лондона, столицы Соединённого Королевства. Последовательность разделов способствует формированию у студентов более или менее целостного представления о стране изучаемого языка.

ты н  
чета

глий  
ново

пред  
план

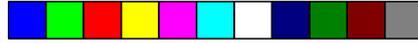
ния.  
конш  
выск

В ра  
сего  
ченн

жет  
само  
ние  
вани

Тексты снабжены предтекстовыми упражнениями и послетекстовыми целевыми заданиями. Предтекстовые упражнения включают в себя активную лексику раздела и ряд заданий, направленных на снятие трудностей произношения и понимания содержания текста, а также на развитие языковой догадки. Это такие упражнения как, например, «Найди слово, не принадлежа-





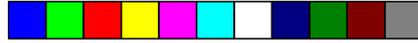
ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

щее по значению к группе»; «Определи значение слова по контексту»; «Найди в тексте эквиваленты русским словам и словосочетаниям». Послетекстовые целевые задания не только закрепляют лексику раздела, расширяя словарный запас студентов, но и решают задачу проверки уровня прочитанности и понимания фактического содержания текстов. Это такие задания как ответы на вопросы, поиск неверных утверждений, перевод словосочетаний и предложений с русского языка на английский и с английского на русский, составление плана текста, работа с подстановочными таблицами, выбор правильного ответа из нескольких предложенных, пересказ текста, составление рассказа на основе плана и опорной лексики, подготовка обобщённого высказывания. С целью повышения интереса к изучаемому материалу в конце раздела помещены интересные факты, песни, стихи или высказывания знаменитых людей, связанные с изучаемой темой. В разделах “London”, “Sights of London” помещены актуальные сегодня тестовые задания, помогающие проверить усвоение изученного материала.

Таким образом, данное учебно-методическое пособие может быть использовано как для работы в аудитории, так и для самостоятельных заданий студентов. Думается, что использование его в учебном процессе положительно скажется на формировании у студентов умений и навыков различных видов чтения.





ISBN  
инос

## СЕКЦИЯ

### «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

в обл  
дени  
личи  
чий.

**Л. А. Иголкина**

#### МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ция /  
1998

В России исследования по межкультурной коммуникации считались до недавнего времени частью социолингвистики. Учёными предлагалось множество определений коммуникации, в том числе межкультурной. Р. Портер и Л. Самовар, к примеру, дают коммуникации следующее определение: «То, что имеет место всякий раз, когда кто-то реагирует на поведение или последствия поведения другого человека». В другой работе они определяют коммуникацию как то, что происходит «всякий раз, когда поведению приписывается какой-то смысл».

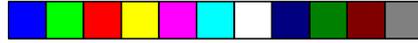
Термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе в 1970-х годах. В известном учебнике Л. Самовара и Р. Портера «Коммуникация между культурами» (Communication Between Cultures), впервые опубликованном в 1972 г., приводится определение, аналогичное данному выше. К этому времени сформировалось и научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия межкультурной коммуникации на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология, контрастная прагматика и др. К настоящему моменту научные исследования

Ф

акти  
факу  
вить  
жела  
тенд  
на ау  
ных  
само  
край

имев  
ных  
инос





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

в области межкультурной коммуникации фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с культурно обусловленными различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Искусство и наука общения: невербальная коммуникация / В. П. Морозов. — М.: ИП РАН; Центр «Искусство и наука», 1998. — 164 с.

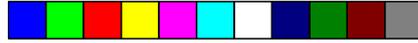
**Н. М. Мухаева**

#### К ВОПРОСУ ОБ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ НА СУЩЕСТВУЮЩЕМ ЭТАПЕ

Разделяя общеизвестную точку зрения о необходимости активизировать обучение иностранному языку на неспециальных факультетах вузов, считаем прежде всего необходимым остановиться на двух основных факторах, препятствующих достижению желаемой цели. Первым и основным из них является ставшее тенденцией постоянное снижение количества часов, отводимых на аудиторные занятия. Достаточно сказать, что от первоначальных 340 часов осталось всего 140. Остальные часы отводятся на самостоятельную работу студентов, эффективность которой ещё крайне мала.

Второй фактор — очень слабая школьная база, которую имеют первокурсники. Тот факт, что большинство неспециальных факультетов не требуют от абитуриентов результатов ЕГЭ по иностранному языку, серьёзно усугубляет положение вещей. По





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

данным тестирования, ежегодно проводимого на первых занятиях практически всех факультетов, 90 % первокурсников не справляется с заданиями тестов, базирующихся на школьной программе.

пред  
поль  
чени  
со ст

В связи с вышеизложенным становится нереальным выполнение программных требований, предлагаемых студентам в вузе, а именно: обучение говорению (в диалогической и монологической форме) и обучение чтению (как с целью извлечения общей информации, так и чтению с детальным пониманием). Реальным, на наш взгляд, является следующий комплекс мер:

заци  
ты, -  
тов,  
вузе.

1. Пересмотр программных требований вуза как в плане уменьшения объёма языкового материала, так и сдвига цели обучения от говорению к чтению.

взгл  
тран



2. Обучение чтению должно начинаться с чтения адаптированных текстов художественной литературы. Они должны быть положены в основу коррективно-повторительного курса, на который следует отвести весь первый год обучения. На базе текста всегда есть возможность организовать как повторение грамматического материала, так и восполнение лексического запаса основного минимума, без чего невозможно никакое обучение говорению.



НЕ

3. На втором году обучения следовало бы продолжить обучение чтению, но на более высоком уровне, подключив работу с несложными текстами по специальности и газетным материалом. Содержательная база этого чтения давала бы возможность организовать устно-речевую деятельность студентов на иностранном языке на соответствующем уровне.

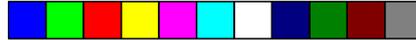
от пс  
обра  
целе  
та.

4. Время, отводимое на самостоятельную работу студентов, должно использоваться с максимальной эффективностью, что

наме

стор  
доти





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

предусматривает разработку соответствующих материалов с использованием компьютера и Интернета и обязательным увеличением количества часов на проверку (и помощь в этой работе) со стороны преподавателя.

5. На наш взгляд, требуют коррекции некоторые организационные формы как аудиторной, так и самостоятельной работы, — опережающий зачёт или экзамен для некоторых студентов, что способствовало бы повышению мотивации обучения в вузе.

Осуществление предлагаемых мероприятий, на наш взгляд, может помочь улучшению процесса преподавания иностранного языка в вузе в существующих сложных условиях.



**В. В. Лёвкин**



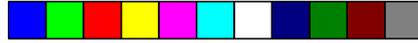
**УСЛОВИЯ И ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ  
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ  
(ТЕЗИСЫ)**

1. Условия обучения должны определяться в зависимости от поставленных целей, соответствовать им и обеспечивать таким образом в ходе учебного процесса возможность достижения этих целей, т. е. запланированного практически значимого результата.

2. При отсутствии адекватных целям обучения условий намеченные цели могут оказаться недостижимыми.

3. Если при этом речь идёт об условиях, которые, с одной стороны, являются обязательными базовыми предпосылками достижения целей обучения, но, с другой стороны, изначально





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

отсутствуют и обеспечены быть не могут, то логичным представляется пересмотреть сами цели и сосредоточиться на тех из них, которые реально достижимы **в существующих условиях** и при этом обладают практической ценностью для обучаемых.

соде)  
(и ча  
о мн  
том,  
ре п  
врем  
русс  
менс  
шест  
дом  
тия )  
имёт

4. Применительно к обучению немецкому языку студентов неязыковых факультетов одним из базовых условий достижения целей обучения, декларируемых государственными образовательными стандартами и программой курса «иностраный язык», должно быть усвоение поступающими в вузы абитуриентами предусмотренного программой средней школы учебного материала. Содержательно-целевое и методическое планирование учебного процесса в высших учебных заведениях исходит из того, что выполнение этого условия средними общеобразовательными учреждениями обеспечивается. Но в действительности это не так.

систе  
не п

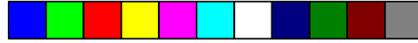
5. На протяжении нескольких последних лет отчётливо прослеживается процесс неуклонного снижения уровня и качества подготовки поступающих в вузы выпускников средних школ, в чём проявляется многолетняя негативная тенденция, действующая в сфере общего среднего образования. Эта тенденция имеет устойчивый характер и при отсутствии видимых признаков её ослабления вряд ли может быть преодолена в обозримой перспективе.

«шкс  
ны к  
ной )  
ледо  
форм  
ленн  
ями )  
**жате**  
отсут

6. Практически все студенты, изучавшие в школе немецкий язык, с первых же дней обучения этому предмету в вузе испытывают очень серьёзные трудности. Эти трудности вызваны отсутствием у них таких знаний и умений, владение которыми при пользовании родным языком принято называть элементарной грамотностью.

ния )  
ляет





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

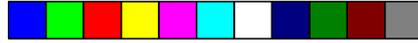
7. У студентов первого курса отсутствуют представления о содержании самых основных понятий, терминов, существующих (и часто идентичных) и в русском, и в немецком языке, а также о многих конкретных языковых явлениях. Это проявляется в том, что студенты не ориентируются в синтаксической структуре предложения, не могут определить личную (а нередко — и временную!) форму глагола, встретившегося в предложении на русском языке, не в состоянии назвать больше четырёх-пяти наименований частей речи, не всегда способны перечислить все шесть падежей русского языка, обнаруживают полную неосведомлённость, например, о том, что собой представляют причастия в русском языке, или о том, что такое степени сравнения имён прилагательных.

Эти и многие другие подобные факты свидетельствуют, что систематизированных знаний о языке учащиеся средней школы не получают.

8. Выпускники средней школы не только не владеют «школьным» материалом немецкого языка, но и не подготовлены к его усвоению. У них не выработаны умения самостоятельной учебной деятельности, в частности: умение определять последовательность действий при решении задач; умение точно формулировать вопросы в случаях затруднений; умения осмысленно пользоваться словарями и другими справочными изданиями для получения нужной информации. Как следствие, **содержательная** мотивация изучения иностранного языка у студентов отсутствует.

9. Обозначенное выше отсутствие базовых условий обучения немецкому языку студентов неязыковых факультетов усугубляется совершенно недостаточным объёмом часов, отводимых





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

учебными планами на аудиторные практические занятия по курсу «иностраннй язык». При 130–140 часах, «растянутых» на два года, объективно невозможно обеспечить, например, выработку автоматизированных навыков владения явлениями немецкого языка в разных видах речевой деятельности даже на очень ограниченном материале и даже у более подготовленного контингента обучаемых.

орие  
и ле  
и не  
  
язык  
неме  
ке (р

10. Существующие условия в целом (неудовлетворительная подготовка выпускников средней школы по немецкому и по русскому языку; неподготовленность поступивших в вузы абитуриентов к самостоятельной учебной деятельности; отсутствие у них содержательной мотивации изучения иностранного языка, связанное, в частности, с негативным опытом его фактически безрезультатного изучения в школе; очень ограниченный объём учебных часов) прямо указывают на то, какие задачи совершенно необходимо решать при обучении студентов немецкому языку, какие при этом могут быть поставлены и **достигнуты** цели, а также что должно быть содержанием обучения.

язык  
неме  
русс  
  
воду  
му к  
тако  
ваец  
му и

11. Реально достижимым практически значимым результатом обучения может быть овладение студентами дискурсивно-логическими действиями с определённым иноязычным материалом на основе **сознательного** усвоения явлений и правил как немецкого, так и русского языка.

проч  
язык  
минс  
лени  
неме

Этому соответствует и представляется близкой к оптимальной целеустановка, включающая две взаимосвязанные группы целей: практические и общеобразовательные.

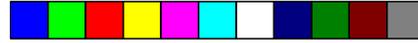
сти в

## 12. Практические цели:

12.1. Развитие умений чтения и понимания немецкоязычных текстов (материалов) преимущественно профессионально

типа





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

ориентированного содержания путём анализа их синтаксической и лексико-грамматической структуры с использованием правил и немецко-русских общих и отраслевых словарей.

12.2. Развитие умений письменного перевода с немецкого языка на русский с обязательным использованием разных типов немецко-русских словарей и обучением литературной доработке (редактированию) текста перевода на русском языке.

12.3. Развитие умений письменного перевода с русского языка на немецкий путём «конструирования» предложений на немецком языке по правилам с обязательным использованием русско-немецких и немецко-русских словарей.

Своего рода «расширением» обучения письменному переводу с русского языка на немецкий может быть обучение письму как виду иноязычной речевой деятельности. Но включение такого «расширения» в число целей обучения неизбежно сталкивается с трудностями формулирования подлежащего письменному изложению содержания.

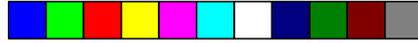
### **13. Общеобразовательные цели:**

13.1. Формирование у студентов определённого минимума прочно усвоенных систематизированных знаний по немецкому языку, что предполагает, в частности, специальное изучение терминологии, а также выработку умения сознательного сопоставления корреспондирующих по значению и функциям явлений немецкого и русского языков.

13.2. Развитие умений самостоятельной учебной деятельности во всех её аспектах.

13.3. Уверенное и квалифицированное пользование всеми типами двуязычных и одноязычных словарей.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Перечисленные общеобразовательные цели имеют когнитивно-развивающую направленность. Их достижение, во-первых, является необходимой предпосылкой и ориентировочной основой развития умений, названных выше в числе практических целей обучения; во-вторых, создаёт для студентов надёжную языковую базу для самостоятельного продолжения занятий немецким языком; в-третьих, способствует повышению общей грамотности обучаемых.

т. к.  
знан  
изве  
анал  
неме  
спец  
необ

14. Основными составляющими содержания обучения на протяжении всего курса «иностраннй язык» должны быть:

ложе

14.1. Изучение правил немецкого языка (включая терминологию) и овладение действиями по правилам как для анализа иноязычных текстов (предложений) с целью их понимания и (или) перевода, так и для конструирования предложений на немецком языке при переводе с русского.

руже  
ётся  
вой

14.2. Постоянная систематизация усвоенных правил с целью формирования у обучаемых целостного представления о строе немецкого языка, о его важнейших компонентах, их формальных признаках и функциях в предложении.

пред  
ница

14.3. Изучение «устройства» словарей различных типов и овладение умениями поиска и извлечения содержащейся в словарях информации.

студс  
ный

15. Крайне нерационально обучать строю немецкого языка, если обучаемые не ориентируются в явлениях родного русского языка, владение которым лежит в основе любого образования. Поэтому «сопутствующее» или «коррективно-повторительное» обучение русскому языку неизбежно должно присутствовать в учебном процессе как один из компонентов его содержания.

кам

меце  
надё

ных  
ложе

форм  
ния

терп  
рево

знак  
бытс

пред



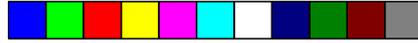


ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

Этот сопутствующий компонент полезен и сам по себе, т. к. позволяет ликвидировать некоторые пробелы и провалы в знаниях о русском языке. А во многих случаях сопоставление известных (или ставших известными) явлений русского языка с аналогичными, но незнакомыми или непонятными явлениями немецкого языка помогает пониманию последних. Кроме того, специальные знания **о русском языке** (а не только о немецком) необходимы при переводе и при обучении переводу.

16. Все явления языка реализуются в речи в составе предложений (фраз) в том или ином контексте либо ситуативном окружении. Но этот очевидный факт обучаемыми часто не осознаётся и не учитывается. Поэтому содержательно-смысловой основой изучения и усвоения языкового материала должно стать предложение как синтаксическая структура и минимальная единица речи. С самого начала курса обучения в центре внимания студентов постоянно должно находиться **предложение** как главный объект анализа, т. е. определения **по формальным признакам** типа предложения и его состава. При чтении и переводе немецкоязычных текстов такой анализ является единственным надёжным средством идентификации форм и функций отдельных компонентов предложения, т. е., прежде всего, членов предложения и их логико-синтаксических связей. Определение по формальным признакам синтаксической структуры предложения — это необходимый первый шаг на пути к правильной интерпретации его содержания (и к избавлению от привычки «переводить» отдельные слова). Изучение же грамматических признаков, характеристик и форм отдельных частей речи должно быть направлено на усвоение **функций**, выполняемых ими в **предложении**, и способов реализации этих функций. Для пере-



ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

вода с русского языка на немецкий очень часто необходим синтаксический анализ исходного русскоязычного предложения, т. к. он помогает глубже и точнее понять содержание и смысл предложения и выбрать для его перевода наиболее адекватные средства немецкого языка.

шим  
полу  
ные

17. Усвоение правил можно считать состоявшимся, если обучаемые **умеют** их применять, т. е. **выполнять** правилосообразные **действия** при анализе предложений и при их конструировании на немецком языке.

Овладение действиями по правилам требует постоянных тренировок и значительных затрат времени. Поэтому большую часть тренировочных заданий студенты должны получать на дом. Каждое задание для самостоятельного выполнения студентами преподаватель должен подготовить (и объяснить) таким образом, чтобы каждому студенту было понятно, **что** должно стать результатом выполнения задания и **как** (каким способом и с помощью каких средств) этот результат можно получить.

цесс.  
сетки  
факу  
тем :  
влад  
числ  
ют, ч  
ся п  
сов м  
докл  
пере  
раши  
сти н  
циал

18. Выполнение студентами любых заданий подлежит обязательной проверке, которая должна представлять собой **обучающий** контроль, что предполагает, в частности:

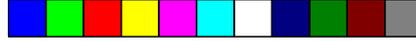
18.1. Использование только таких заданий, содержание которых требует от студентов умения правильно применять усвоенный языковой материал.

18.2. Обязанность студента независимо от правильности выполнения задания объяснить процесс его выполнения.

18.3. Обсуждение и анализ в аудитории всех допущенных ошибок, а также разных вариантов выполнения одного и того же задания, если таковые имеются.

часо  
груп  
неяз





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

18.4. Обязательное исправление каждой ошибки допустившим её студентом.

Условия обучающего контроля распространяются на все получаемые студентами аудиторные, домашние, индивидуальные задания, а также на все контрольные работы.

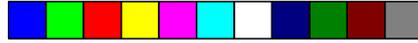
**Н. Н. Акимова**

### О ПРАКТИКЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Обучение письменной речи — сложный и трудоёмкий процесс. Очевидно поэтому, что в условиях крайне ограниченной сетки часов он рассматривается программой для неязыковых факультетов не как цель, а лишь как средство обучения. Между тем жизненный опыт показывает, что хорошему специалисту владение иноязычной письменной речью необходимо. Многочисленные опросы выпускников неязыковых вузов подтверждают, что специалисты-нефилологи достаточно широко пользуются письменной речью на иностранном языке. По данным опросов многим из них приходится писать научные статьи, тезисы докладов, рецензии и аннотации. Что касается различных видов переписки на иностранном языке, то в большинстве случаев опрашиваемые упоминают деловое письмо. В остальном потребности написания документов различны и зависят не столько от специальности, сколько от места работы выпускника.

Однако ни более чем скромное количество аудиторных часов на межфаке, ни объединённые разноуровневые языковые группы не могут объяснить непопулярность письменной речи на неязыковых факультетах. Здесь всё не так просто. Не случайно





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

ряд немецких учёных (Georg Dietrich, Ulrich Häussermann, Stephanie Heckner, Sprachkurs Deutsch, Neufassung 5, Lehrerheft, S. 67, Verlag Moritz Diesterweg, 2001) считают, что если в американских вузах свободное (креативное) письмо уже давно имеет статус самостоятельного предмета, то в Европе оно до сих пор ещё «бегает в детских ботиночках» и солидной дидактики свободного письма до сих пор не существует.

виду  
одно  
ных  
и сти  
женн  
отра  
тельн  
ных  
тони  
фиче  
мой  
ний  
быть

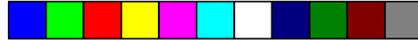
Нелепо было бы ожидать от студентов самостоятельной работы над развитием сложных умений письменной речи без терпеливого, последовательного руководства преподавателя. Этот процесс многогранен, но в основу обучения, думается, должны быть положены некие образцы текстов, представляющие собой базу для формирования умений письменной речи. Известно, что они бывают двух видов. Во-первых, это умения, способствующие развитию логического мышления, направленные на овладение композицией в широком смысле этого слова. Среди них: умения определить общее содержание и план рассказа, тему и идею произведения, передать динамику развития событий, выразить своё отношение к излагаемому, используя некоторые элементы описания, увидеть архитектуру и композицию отдельного предложения и всего текста, дать оценку художественных средств, использованных автором, отделить важную информацию от второстепенной, прокомментировать отдельные суждения, выразить своё отношение к высказываниям автора, развернуть или сократить текст, придумать иной финал и многие другие.

альн  
ляя  
студе  
щест  
разы  
взро  
а не

Умения второго вида представляют собой не меньшую ценность: они позволяют студенту правильно использовать различные временные формы глагола, свойственные тому или иному

но би  
ние  
2) ин  
ала,  
тери  
ины  
ния;





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

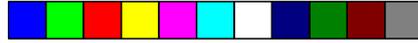
---

виду текста, развёртывать предложения за счёт употребления однородных членов и введения дополнительных второстепенных членов предложения, использовать различные, в том числе и стилистические средства, чтобы избежать монотонности изложения, объединять отдельные предложения в одно, корректно отражать временную последовательность с помощью обстоятельств и глаголов «движения», находить опорные слова отдельных фрагментов текста, подбирать подходящие синонимы и антонимы лексических единиц текста-образца, использовать специфические лексико-грамматические средства для введения прямой или косвенной речи и другие. Для формирования этих умений одних текстов-образцов недостаточно, для этого должна быть разработана специальная система упражнений.

Первичное восприятие текста-образца должно быть визуальным. Многие методисты справедливо считают, что, предъявляя текст на слух, трудно обеспечить направленность внимания студентов на стилистические особенности текста, играющие существенную роль в понимании его содержания. Зрительные образы обладают более длительным воздействием, тем более что у взрослых учащихся чаще всего преобладает именно зрительная, а не слуховая память.

Процесс овладения образцом связного текста условно можно было бы поделить на четыре этапа: 1) первичное ознакомление с текстом-образцом и анализ его языковых особенностей; 2) интенсивная тренировка с целью усвоения языкового материала, его активизация; 3) дальнейшее закрепление языкового материала, составление законченного высказывания с несколько иным языковым оформлением, написание «свободного» изложения; 4) самостоятельное составление целого текста.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Студентам предлагается лишь тема, в соответствии с которой необходимо самостоятельно определить замысел, логическую последовательность и соответствующее языковое оформление высказывания.

перв  
неож

Наблюдения за студентами показывают, что у большинства из них отсутствуют необходимые навыки культуры чтения. Поэтому они не могут выделить основные положения из прочитанного текста. Одной из причин является то, что они плохо ориентируются в его структуре. Работая с текстом по специальности, студент не опирается на его композиционный каркас, который сам по себе может помочь понять прочитанное.

груп  
гой -  
са, от  
ческ  
мысл  
пе с ,

Более пристальное внимание преподавателя к анализу композиционной структуры текста поможет студенту в выделении основной и второстепенной информации, её обобщении и выражении своего отношения к ней. Для этого необходима разработка комплекса заданий, которые помогут студентам овладеть умением хорошо ориентироваться в композиционной структуре текстов различного характера, приобретая тем самым одно из ценных умений письменной речи.

имет  
мосф  
ност  
обме

Мудрые учителя считают, однако, что при обучении свободному письму важны и другие моменты:

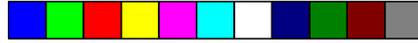
1. Письмо должно доставлять студентам удовольствие. Поменьше принуждения, убивающего желание работать. Это должны быть, скорее, такие советы и предложения, с которыми студент всегда может поспорить, не согласиться и предложить свой вариант.

ют са  
лю. ?  
став  
пить  
авто  
нови

2. Письменная речь студента межфака не должна и не может быть чем-то безупречным, образцом «высокой литературы»: вполне допустимы и должны поддерживаться безобидные, на

дава  
в ро.  
необ  
конс  
оши  
студ





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

первый взгляд сумасбродные предложения, шуточные пассажи, неожиданные суждения, необычные выводы.

3. Индивидуальная работа и презентации, обсуждение в группе должны быть, с одной стороны, чётко разделены, а с другой — тесно взаимосвязаны. Только так можно достигнуть баланса, объединяющего эти две основные интеллектуальные человеческие потребности: к индивидуальному творчеству и свободе мысли с одной стороны и к общению и взаимопониманию в группе с другой.

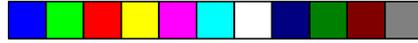
Презентация созданных студентами текстов не должна иметь характер какой-то обязанности. Пусть она проходит в атмосфере доверия, исключительной доброжелательности, уверенности авторов в себе и постепенно становится потребностью в обмене мнениями и совместном творчестве.

4. «Тихие» фазы творчества — уроки, когда ребята работают самостоятельно, в одиночку, лучше всего ввести преподавателю. Хорошо, если он начнёт такое занятие с чтения текстов, составленных ранее другими студентами. Здесь он может выступить в роли читателя, поклонника, почитателя того или иного автора. Его искренность подкупит студентов и, возможно, вдохновит на творчество, заставив поверить в собственные силы.

На групповом занятии в присутствии всей группы преподаватель должен постараться остаться «в тени» и подключиться в роли советчика к обсуждению только тогда, когда возникнет необходимость в том, чтобы направить разговор, беседу в более конструктивное русло. Все замечания, разбор и исправление ошибок допустимы только в конце занятия.

Исследования, связанные с опросом не одного поколения студентов о том, какие качества преподавателя иностранного





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

языка ценятся ими особенно высоко, показывают, что безупречное знание языка стоит в общем ранге на третьем, а не на первом месте не потому, что это им кажется не так важным, как, например, доброжелательность, а потому, что они считают это само собой разумеющимся. Главными же качествами преподавателя среди студентов были и остаются методическое мастерство, терпимость, энтузиазм, его желание и умение научить студента, а не только блестяще знать язык и подавлять своим превосходством. Вопрос о том, что важнее — знание языка или коммуникативные качества, является проблемным. Совершенно очевидно, что для хорошего преподавателя одинаково существенны обе характеристики, только большинство преподавателей считают вопрос об установлении контактов со всеми студентами, в том числе и слабыми, более второстепенным, менее важным. Поэтому «коммуникативность» в передаче знаний может быть относительно низкой. В этих условиях обучение письменной речи эффективным быть не может.

след  
зрен

ског  
обще  
ет, ч  
ным  
ко ст  
фила

обуч  
мих  
ции  
кусст  
поср  
альн  
прок  
смыс  
же ш  
отоб  
даче  
РКИ

**И. Г. Каурцева**

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ВКЛЮЧЕНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНОГО  
ТЕКСТА В СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ  
НЕФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

1. Обращение к художественному тексту как учебному материалу при изучении иностранных языков и попытки обосновать необходимость такого обращения проходят через всю историю зарубежной и отечественной методики преподавания иностранных языков.

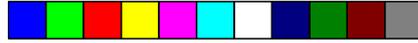
точн

имет  
тов-г

2. Между тем рассмотрение проблемы введения художественного текста в содержание обучения иностранных студентов

МОЖИ





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

следует производить с актуальных сегодня позиций — с точки зрения отнесённости текста к категории прецедентных.

3. Признание современной методикой преподавания русского языка как иностранного (РКИ) высокого обучающего и общеобразовательного потенциала прецедентного текста означает, что именно тексты указанного типа должны стать обязательным компонентом содержания обучения русскому языку не только студентов-филологов, но и студентов нефилологического профиля.

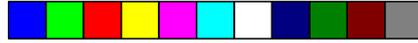
4. Методика введения прецедентных текстов в содержание обучения иностранных студентов продиктована спецификой самих прецедентных текстов. Так, способность к реинтерпретации — воплощению художественных текстов в других видах искусства — предполагает ознакомление с прецедентным текстом посредством применения визуальных, аудитивных и аудиовизуальных средств обучения. Способность прецедентного текста воспроизводиться благодаря своим символам (цитатам в широком смысле слова) предоставляет методике преподавания РКИ также широкое поле деятельности: символы прецедентных текстов, отобранные в соответствии с той или иной лингвистической задачей, могут быть предъявлены уже на ранних этапах обучения РКИ.

Непосредственное обращение к литературному первоисточнику — самый прямой путь к знанию прецедентного текста.

5. Однако указанные способы введения, безусловно, будут иметь свою специфику, будучи применённые в аудитории студентов-нефилологов.

6. Так, требование обращения к оригинальному тексту можно считать обязательным только по отношению к обучению





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

студентов-филологов. Методическая интерпретация прецедентного текста в нефилологической аудитории должна предполагать оптимальную — редуцированную — для данной категории учащихся реализацию потенциалов текста. Необходимая адаптация текста может включать процедуры сокращения и свободного пересказа.

СМЫС

испо

7. Другой вариант методической интерпретации прецедентного текста — установление того, какой частью / частями, фрагментом / фрагментами могут быть представлены отобранные тексты.

чаем

8. Наибольшей репрезентативностью, на наш взгляд, могут обладать фрагменты, значимые в сюжетном отношении, отражающие основные мотивы повествования, содержащие характеристики главных героев, выражающие пафос всего произведения, а также содержащие общеизвестные цитаты из данного прецедентного текста.

ется

неоп

тика

ные

слиш

**Ф. В. Бальгина**

#### К ПРОБЛЕМЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ УСТНЫХ РЕЧЕВЫХ СРЕДСТВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

ника

reich

die V

Кинемы — это автоматизированные движения, которые дополняют и заменяют речевые действия, а иногда находятся в противоречии с ними. Это движения и положения тела, движения головы и конечностей, а также движения лица, имеющие специфические значения в определённой социальной и культурной среде.

нию

разд

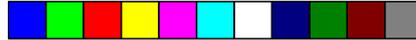
Между употреблением символических кинем в немецком и русском коммуникативном поведении удаётся установить:

прок

двига

(пом





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

1. Совпадения в исполнении кинем и их смыслах.
2. Расхождения в исполнении кинем при совпадающих смыслах.
3. Расхождения в исполнении кинем при совпадающем исполнении.

4. Наличие в коммуникативном поведении носителей изучаемого языка кинем, отсутствующих в родном русском языке.

Например, совпадение в исполнении кинем и их смыслах.

1. Определённость в русском и немецком языках выражается подчёркивающим жестом, направленным сверху вниз, а неопределённость — снизу вверх; утвердительный жест — вертикальный, отрицательный — горизонтальный.

Совпадают и основные параметры «контакта глаз» и «личные дистанции» между говорящими (американцы подходят слишком близко при общении).

2. Многочисленные компоненты основных типовых коммуникативных ситуаций, как приветствие (j-m die Hand drücken, reichen); прощание (см. приветствие, а также den Hut lüften; auf die Wange küssen).

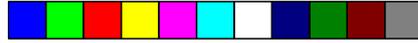
3. Совпадающих по смыслу, но расходящихся по исполнению — жесты приветствия и прощания, когда коммуникантов разделяет известное расстояние.

У носителей немецкого языка рука согнута в локте, кисть производит лёгкие движения из стороны в сторону или то же движение производится вытянутой рукой.

У носителей русского языка приподнятая рука движется (помахивает) вперёд–назад.

Расходящиеся в смыслах при совпадающем исполнении.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

**Немецкий язык**

Handschlag (begrüßen, sich vereinbaren).

Mit den Fingen schnalzen — жест привлечения внимания, например, официанта в ресторане, школьника.

**Русский язык**

Бить / ударять по рукам.

Щёлкать пальцем — выражение радости, одобрения, досады, ошибки.

друз

Г

ет, ч

4. Отсутствующие в коммуникативном поведении носителей русского языка.

Mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen — приветствие профессоров и преподавателей в университетах — в настоящее время реже употребляется в высшей школе, но расширяет сферу своего применения: постучав по столу костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столиком кафе.

ност:  
скры  
вале:

Кинемы имеют свои обозначения, которые легко выделить в текстах (учебных и художественных). Какие же это обозначения?

пере  
гина  
роло

1. Обозначения коммуникативных движений klatschen, stampfen, scharren, zucken, rümpfen, runzeln.

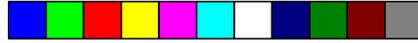
2. Обозначения органов, выполняющих эти движения: Finger, Hand, Fuß, Kopf, Nase, Auge, Stirn, Brauen, Schultern, Achseln, Rücken; трансформации обозначений: Stirnrunzeln, Kopfschütteln, Schulterzucken; единицы, указывающие на жесты и мимику, например, Gebärde, Geste, Knicks, Miene.

отра  
Нап  
точн  
А пе  
смыс  
учнь  
учнь  
друг  
част  
жать  
наль  
учно

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Prinzipien des guten Unterrichts. Berlin, 2004. — S. 10–15.
2. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. — Leipzig, 1980.





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

3. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». — Москва, 1972.

**А. А. Скакунова**

### ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

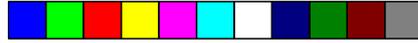
Известный британский лингвист Дэвид Кристал указывает, что в лингвистике нет задачи более сложной, чем перевод.

Цель перевода — обеспечить семантическую эквивалентность между двумя языками. Но за этим простым утверждением скрывается множество проблем: в частности, какие уровни эквивалентности следует ожидать и считать приемлемыми.

Разумеется, полная эквивалентность невозможна. Ни один переводчик не сможет обеспечить идеальный аналог тексту оригинала, если принимать во внимание ритм, каламбуры, культурологические аллюзии и т. д.

Успех перевода зависит от цели его выполнения, которая отражает потребность людей, для которых он был выполнен. Например, приблизительный перевод письма может быть достаточным, чтобы проинформировать фирму о каком-либо запросе. А перевод научной статьи предъявляет большие требования к смыслу (точности). Степень относительной эквивалентности научных текстов зависит от их видов. Чем более формализован научный текст, тем более эквивалентен его перевод оригиналу. С другой стороны, при переводе научно-технической литературы часто приходится менять синтаксические структуры текста, снижать эмоциональную тональность, т. е. нейтрализовать эмоционально окрашенные слова в соответствии с нормами наших научно-технических текстов.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

Цель переводчика — текст, который точно отражает содержание оригинала в той мере, которую требуют или позволяют обстоятельства, при этом он должен восприниматься так, как будто первоначально был написан на языке перевода. Как указывает Дэвид Кристал, переводчики должны быть «невидимками», т. е. передавать содержание, не привлекая внимания к художественным и техническим приёмам процесса перевода. А это очень сложная задача. Сопоставление переводов с их оригиналами показывает, что существует несколько типов эквивалентности, в каждом из которых сохраняются различные части содержания исходного текста. Изучение уровней эквивалентности позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае.

дрен  
рова  
крит  
разо  
и стр  
вых  
книг  
тель  
форм  
дени  
крит  
кой ]



**Т. И. Матя**



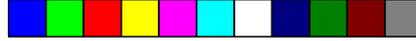
### ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе рассматривается как обязательный компонент профессиональной подготовки специалиста любого профиля, а владение иностранным языком — как фактор, повышающий степень востребованности специалиста на рынке труда и одновременно как один из показателей уровня образованности современного человека. На современном этапе в преподавании иностранных языков в системе вузовского обучения существует ряд новых тенденций, касающихся решения организационных и методических проблем — переход к разноуровневой подготовке по иностранному языку (уровни бакалавр, дипломированный специалист, магистр), вне-

собн  
лива  
язык  
цели  
ции  
ку, о  
нии  
т. е. :  
ника

стра  
сион  
имос  
спец  
  
обуч





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

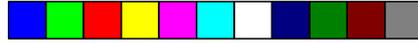
дрение инновационных образовательных технологий, ориентированных на профессиональную сферу и обеспечивающих чёткие критерии оценки языковых компетенций (система качества образования). Новая ситуация потребовала пересмотра содержания и структуры курса преподавания иностранного языка в неязыковых вузах с учётом анализа его реального использования выпускниками в профессиональных и личных целях, а также значительно расширившегося количества сфер, ситуаций, видов и форм деятельности, для осуществления которых требуется владение иностранным языком, и различий в востребованности конкретных иноязычных речевых умений, определяемых спецификой различных форм профессиональной деятельности.

Конечная цель обучения — формирование у студентов способности и готовности к межкультурному общению — обуславливает коммуникативную направленность курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей. Достижение этой цели обеспечивается компетентностным подходом к организации и осуществлению учебного процесса по иностранному языку, основное внимание в котором акцентируется на формировании всех видов компетенций, от которых зависит успешность, т. е. эффективность устной и письменной межкультурной коммуникации.

Специфика коммуникативной направленности курса иностранного языка в неязыковых вузах состоит в сочетании профессионально-деловой и социокультурной ориентации как двух взаимосвязанных составляющих межкультурной коммуникации специалистов-нефилологов.

Социокультурная ориентация предполагает ознакомление обучающихся с элементами конкретной культуры, значимыми





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

для успешного осуществления контактов с её представителями. К таким элементам относятся определенные культурологические и лингвострановедческие факты и явления, наиболее ярко и достоверно характеризующие страну изучаемого языка, её традиции, нравы и обычаи, а также такие этнопсихологические характеристики конкретного народа, как стереотипы поведения, система ценностей, вкусы, интересы, предпочтения и др.

сфер  
знач  
аций  
общ

Ознакомление с определённым объемом страноведческой информации оптимизирует достижение общеобразовательных и воспитательных целей, повышая уровень общей культуры будущего специалиста. Профессионально-деловая ориентация предполагает приобщение будущего специалиста к мировым знаниям и достижениям в конкретной области, его ознакомление с элементами лингвопрофессионального компонента конкретной деятельности с целью расширения возможности достижения и поддержания определённого уровня профессиональной компетенции и повышения шансов трудоустройства в условиях современного мобильного общеевропейского и мирового рынка труда, а также формирование готовности к вступлению в непосредственное иноязычное профессиональное общение с коллегами — носителями языка. Профессионально-деловая ориентация в обучении межкультурной коммуникации призвана также формировать мотивацию студента неязыкового вуза к овладению иностранным языком.

ной  
логи  
та Е  
кий  
нооб  
темо  
сти с  
язык  
ной ,

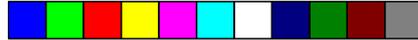


Сочетание профессионально-деловой и социокультурной ориентации в обучении иностранным языкам означает, что в курсе иностранного языка для неязыковых вузов предусматривается целенаправленная подготовка студентов к речевому взаимодействию в профессионально-деловой и социокультурной

петел  
ботк  
ку и  
По м  
могу  
ных  
тат (  
ния)

проф  
ных  
заци  
гото





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

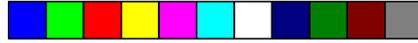
сферах межкультурной коммуникации. В связи с этим особое значение приобретает использование в учебном процессе ситуаций, имитирующих реальное профессиональное и личностное общение специалистов конкретных профилей.

Широкие возможности модернизации процесса иноязычной подготовки в вузе открываются в рамках применения технологии Европейского языкового портфеля (ЕЯП). В виде проекта ЕЯП внедряется в странах Европы и представляет собой гибкий инструмент, обеспечивающий преподавателя не только разнообразным арсеналом лингводидактических средств, но и системой оценки языковых компетенций обучающихся в зависимости от реально достигнутого ими уровня владения иностранным языком, что даёт возможность уровневого проектирования учебной деятельности.

На основе имеющихся дескрипторов общеязыковых компетенций, представленных в ЕЯП, возможна дальнейшая разработка критериев оценки языкового поведения обучающихся языку и применение их в конкретно-профессиональных областях. По мнению экспертов от Совета Европы, «такие дескрипторы могут быть контекстуальными, специфическими для определённых целевых групп и, возможно, ориентированными на результат (в зависимости от учебного плана высшего учебного заведения).

Таким образом, ЕЯП может быть адаптирован к целям профессионального образования и послужить основой различных лингводидактических моделей, обеспечивающих технологизацию компетентностного подхода в процессе иноязычной подготовки условиях неязыкового вуза.





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

**Д. Е. Чекушова**

## ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

созда  
ному  
путь  
стей  
тата  
вое с  
ком  
про  
ся в  
груп  
ются  
резе  
низа

Индивидуализация обучения является одним из важнейших компонентов модернизации высшей школы, перед которой стоит задача обеспечения качественной подготовки квалифицированного специалиста, способного нестандартно мыслить, творчески работать.

Индивидуализация ориентирует весь учебно-воспитательный процесс на развитие своеобразия и неповторимости каждого студента, исходя из его индивидуальных особенностей, расширяет возможности его личностного и профессионального самоопределения.

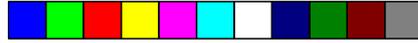
Индивидуализация решает целый комплекс задач:

- 1) учитывает индивидуальные особенности студента, так как он проявляет себя в процессе обучения как индивидуальность;
- 2) позволяет организовать работу студентов в соответствии с их возможностями;
- 3) воспитывает познавательную активность и самостоятельность;
- 4) формирует позитивную учебную мотивацию;
- 5) способствует повышению уровня знаний, умений и навыков;
- 6) предупреждает неуспеваемость.

Проблема индивидуализированного обучения является довольно сложной применительно к иностранному языку. Как показывает практика обучения в нашей стране и за рубежом,

соде  
разл  
дент  
глуб  
ных  
мер,  
при  
ет д  
полн  
ваем  
тов н  
выпс  
лирс  
поль





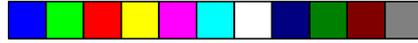
ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

создание индивидуализированных программ обучения иностранному языку, позволяющих избирать тот или иной конкретный путь и темп работы в зависимости от индивидуальных особенностей и возможностей студентов, не приводит к желаемым результатам. Ведь целью обучения иностранному языку является речевое общение. А индивидуальный характер работы противоречит коммуникативной природе процесса обучения. Индивидуальный процесс усвоения знаний более успешен, когда он осуществляется в рамках коллективного обучения. Это возможно только в группе, где индивидуальные усилия каждого студента объединяются для решения общей познавательной задачи. Подлинные резервы индивидуализации обучения заложены именно в организации коллективной учебной деятельности.

Индивидуализация обучения может осуществляться по содержанию (разноуровневые задания и тесты, подбор текстов различной сложности и с учётом интересов того или иного студента и т. д.), объёму (что позволяет отдельным студентам более глубоко изучать предмет в познавательных, научных и прикладных целях), времени усвоения (при заочном обучении и, например, увеличение или уменьшение доли самостоятельной работы при очном обучении).

Индивидуализированный подход к студентам предполагает дифференциацию не только объёма, сложности и сроков выполнения предлагаемых заданий, но и меры и характера оказываемой в обучении помощи. Для менее подготовленных студентов необходимы более подробные пояснения и рекомендации по выполнению заданий. Этим студентам необходимо чаще контролировать, оказывать им помощь, чаще поощрять, разрешать им пользоваться любым вспомогательным материалом в виде планов



ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

ISBN  
инос

ответа, кратких конспектов, ключевых слов, смысловых опор к тексту и т. д. Дифференциация помощи в учении является ведущим направлением при индивидуализированном обучении.

к ин,  
ми с,  
ты, г  
дакт  
дент  
ние,  
врем  
восп  
твор

Очень важно также создавать и поддерживать доброжелательную атмосферу при опросе и контроле. Вообще, индивидуализированное обучение предполагает переход на принципы доверия, взаимопомощи и взаимной ответственности студента и преподавателя.

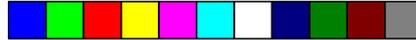
Сотрудничество не может развиваться без уважения и доверия к студенту с предоставлением ему возможности для проявления самостоятельности, инициативы и индивидуальной ответственности за результат.

Необходимо учитывать индивидуальность и личные и профессиональные интересы студентов при составлении заданий по иностранному языку. Тогда обучение приобретёт осознанный, предметный характер, что будет способствовать усилению познавательного интереса и познавательной активности. При подборе текстов для домашнего или индивидуального чтения важно ориентироваться не только на уровень сложности и доступности для данного контингента, но и на личную заинтересованность студентов в подобранном материале. При составлении упражнений и формулировке контрольных заданий следует обращать внимание на степень их сложности для той или иной группы обучающихся. При подборе пар для диалога или при формировании малых групп, например, при проведении проектной работы, необходимо учитывать психологическую совместимость и личные предпочтения студентов.

Использование компьютера и Интернета также открывает широкие возможности для личностной индивидуализации.

стич  
Но у  
пред  
  
стра  
ну яз  
ются  
грам  
в уче  
тают  
штуф  
Но п





ISBN 978–5–89368–962–4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

Конечно, переход от традиционных методов преподавания к индивидуализированному обучению связан с организационными сложностями, такими, как отказ от привычных методов работы, преодоление стереотипов, подготовка соответствующих дидактических материалов, рост затрат времени на отдельных студентов. Однако, на наш взгляд, индивидуализированное обучение, в частности, иностранному языку, отвечает требованиям времени и задачам высшего профессионального образования воспитать высокообразованного интеллектуального специалиста, творчески мыслящую личность.

**О. Р. Егорова**

#### ВЛИЯНИЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СТУДЕНТОВ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ЗАДАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ



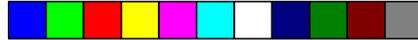
Как правило, учебный процесс рассчитан на среднестатистического студента, и задания даются всей группе одинаковые. Но успех различных видов деятельности личности зависит от предрасположенности к ним того или иного типа мышления.

Так называемые «естественники» в процессе изучения иностранного языка стремятся представить себе логическую картину языковых явлений, легко вырабатывают правила, ориентируются в таблицах. «Гуманитарии» легко усваивают лексику, но грамматика им даётся труднее. Стиль импульсивных студентов в учебном процессе — они доминируют в группе, хорошо работают в парах, быстро реагируют на задания типа «мозговой штурм». Им легче даётся пересказ и другие творческие задания. Но при этом импульсивные студенты допускают много ошибок.

---

115





ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

ISBN  
инос

Рефлексивные студенты дольше думают, для них предпочтительнее чтение, письменные задания, обучение других. У них меньше ошибок, т. к. они больше «контролируют» свою речь.

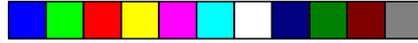
дет о  
иват  
чие з  
ятия  
пред  
деят

Также выделяются целостно-направленный и детально-направленный типы мышления. При целостно-направленном типе мышления легче выполнять задания «от части к целому», легче сочинять, чем отвечать на вопросы, легче заучивать образцы. У студентов с целостно-направленным типом мышления проблемы из-за слабого контроля собственной речи. Поэтому для них наиболее эффективны такие виды деятельности, как сочинения, создание схем, чтение длинных текстов с целью общего понимания.

Обладатели детально-направленного типа мышления слишком себя контролируют. Они боятся сделать ошибку, долго думают, как построить предложение. Они хорошо читают на языке оригинала. Им легко даются такие виды деятельности, как грамматические упражнения, подробное чтение коротких текстов. От синтетического или аналитического типа мышления зависит выбор способы запоминания иноязычных слов. Так, «синтетики» лучше воспринимают новые слова, если они даются в контексте, а «аналитикам» можно дать списки слов. «Синтетику» лучше читать текст и переводить незнакомые слова, которые мешают пониманию. «Аналитику» лучше сначала дать новые слова, потом читать текст.

Ещё один фактор, который следует принимать во внимание — это “tolerance to ambiguity,” терпимость к непонятному. Одни люди спокойно пропускают непонятное и, например, продолжают делать понятное задание, или читать текст. Другие не могут сдвинуться с места. Маловероятно, что преподаватель бу-



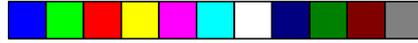


ISBN 978-5-89368-962-4. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков на неязыковом факультете. Владимир, 2009.

---

дет определять психологические особенности студента и подстраивать обучение под каждого. Выходом может быть только наличие заданий, рассчитанных на разные типы мышления и восприятия. Важно, чтобы преподаватель при оценке заданий учитывал предрасположенность студентов к тем или иным формам учебной деятельности.





## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

АКИМОВА Наина Николаевна — кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

АСЕССОРОВА Наталья Петровна — кандидат исторических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

БАЛЫГИНА Фаина Васильевна — доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

БЕДОВА Нелли Семёновна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

БЛИНОВА Галина Александровна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

ДАТЧУК Наталья Юрьевна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

ДРУЖКОВА Ольга Павловна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

ЕГОРОВА Оксана Ройдовна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

ЗАМАРАЕВА Галина Николаевна — старший преподаватель кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

ИГОЛКИНА Любовь Альбертовна — старший преподаватель кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

КАМАЙДАНОВА Надежда Афанасьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

КАМОЛКИНА Наталья Геннадьевна — ассистент кафедры русского языка как иностранного ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

ких в  
ский

чески  
«Вла

кафе,  
госуд

кафе,  
«Вла

доце  
дарст

язык

язык

доце  
ГОУ  
тет».

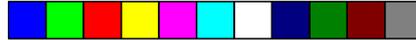
ких в  
культ  
унив

наук,  
«Вла

инос  
верс

наук,  
тетов  
верс





КАРАПЕТЯН Марина Валентиновна — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

КАУРЦЕВА Ирина Геннадьевна — доцент, кандидат педагогических наук; отделение русского языка как иностранного ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

КАЧАЛОВА Анжелика Александровна — старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

КИРЬЯНОВА Наталья Николаевна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

КОЙКОВА Татьяна Ивановна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

КРЫЛОВА Галина Фёдоровна — доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

КУРНИКОВА Вера Сергеевна — доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

ЛЁВКИН Вадим Васильевич — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

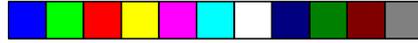
МАРТЫНОВА Татьяна Владимировна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

МАРЫЧЕВА Екатерина Павловна — кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

МАТЯР Татьяна Ивановна — старший преподаватель кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

МОРОЗОВА Ольга Михайловна — кандидат педагогических наук, ассистент кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».





МУХАЕВА Наталья Михайловна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

НИЗОВЦЕВ Иван Андреевич — инженер кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

НИКОНОВА Людмила Васильевна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

НОВИКОВА Людмила Васильевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

ПОПКОВА Ольга Владимировна — кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

РУДНИЦКАЯ Нина Константиновна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

САМСОНОВА Марина Михайловна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

СЕЛИВЁРСТОВА Оксана Александровна — ассистент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

СКАКУНОВА Апполинария Алексеевна — старший преподаватель кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

ФЁДОРОВА Ирина Анатольевна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

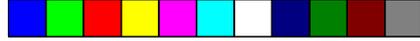
ЧАБРИСТОВА Екатерина Владимировна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

ЧЕКУШОВА Диана Ефремовна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

ШИТОВА Евгения Александровна — старший преподаватель кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».

наук,  
шести  
ната  
язык

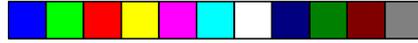




ЮДИНА Наталья Владимировна — доктор филологических наук, профессор; проректор по научной работе, международным и общественным связям ГОУ ВПО «Владимирский государственный гуманитарный университет».

ЯШИНА Нина Кузьминична — доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «Владимирский государственный университет».





## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Пленарное заседание</b> .....	3
<b>Юдина Н. В.</b> Об органичности тандема традиций и инноваций в теории и практике преподавания иностранных языков в XXI веке .....	3
<b>Марычева Е. П.</b> Проблемы формирования языковой личности в условиях поликультурного мира .....	7
<b>Датчук Н. Ю., Рудницкая Н. К.</b> Реализация принципов системы менеджмента качества в преподавании иностранных языков на неязыковых факультетах (английский язык) .....	12
<b>Никонова Л. В.</b> О новейших технологиях и их сочетании с традиционными методами обучения ино- странному языку .....	18
<b>Яшина Н. К.</b> Место научно-технического перевода в рамках образовательного стандарта Бакалавр (лингвистики) .....	20
<b>Крылова Г. Ф.</b> Формирование автономной языковой личности в новой образовательной парадигме .....	22
<b>Секция «Новые образовательные технологии в обучении иностранным языкам»</b> .....	25
<b>Койкова Т. И.</b> Активизация методов обучения устному иноязычному общению .....	25
<b>Бедова Н. С.</b> Проектная методика в обучении иностранным языкам в вузе .....	27
<b>Дружкова О. П.</b> О модульном подходе к разработке учебных материалов .....	30

122

Кири  
И  
в обу  
Мор  
И  
стра  
Поп  
И  
при  
Селе  
В  
техн  
Кур  
И  
обуч  
Зам  
М  
чени  
муль  
Низ  
И  
и ли  
Сек  
меж  
Асес  
Я  
наци  
заци  
инос  
Кам  
Н  
обще  
Сам  
И  
тивн





**Кириянова Н. Н.**

Использование информационных технологий  
в обучении иностранному языку ..... 32

**Морозова О. М.**

Инновационные методы при обучении ино-  
странному языку. Учебные Интернет-проекты ..... 35

**Попкова О. В.**

Из опыта работы с использованием Интернета  
при обучении английскому языку ..... 40

**Селивёрстова О. А.**

Возможности использования информационных  
технологий в обучении переводу ..... 41

**Курникова В. С.**

Использование мультимедийных средств при  
обучении переводу ..... 42

**Замараева Г. Н.**

Методическая разработка как средство обеспе-  
чения эффективности обучения с применением  
мультимедийных средств ..... 44

**Низовцев И. А.**

Интегрированный подход в информатике  
и лингвистике ..... 46

**Секция «Языковая личность и проблемы  
межкультурной коммуникации» ..... 49**

**Ассессорова Н. П., Качалова А. А.**

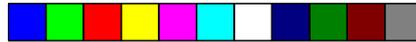
Языковая личность в иноязычной среде: учёт  
национальных особенностей как фактор оптими-  
зации процесса обучения русскому языку как  
иностранному ..... 49

**Камайданова Н. А.**

Новые подходы к обучению межкультурному  
общению на иностранном языке ..... 54

**Самсонова М. М.**

Иностраный язык как инструмент коммуника-  
тивного образования учащихся ..... 56



**Мартынова Т. В.**

Обучение культуре речевого общения на иностранном языке ..... 58

**Новикова Л. В.**

Межкультурная коммуникация и контекст ..... 66

**Шитова Е. А.**

Особенности межкультурной коммуникации в рамках диалога культур ..... 69

**Карапетян М. В.**

Проблема перевода в философском аспекте ..... 71

**Чабристова Е. В.**

Формирование внутренней речи как основы коммуникативной компетенции при обучении студентов-иностранцев ближнего зарубежья ..... 73

**Камолкина Н. Г.**

Межкультурная коррекция методических приёмов преподавания русского языка как иностранного китайским учащимся ..... 76

**Блинова Г. А., Фёдорова И. А.**

Из опыта составления учебно-методической разработки по развитию навыков чтения текстов страноведческого содержания у студентов неязыковых факультетов ..... 82

**Секция «Актуальные проблемы методики преподавания иностранного языка» ..... 86**

**Иголкина Л. А.**

Модель развития межкультурной коммуникации ..... 86

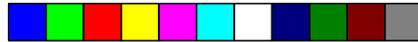
**Мухаева Н. М.**

К вопросу об оптимизации обучения иностранному языку на неспециальных факультетах вузов на существующем этапе ..... 87

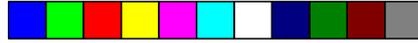
**Лёвкин В. В.**

Условия и эффективность обучения немецкому языку на неязыковых факультетах (тезисы) ..... 89

Аки:  
О  
Каур:  
Н  
текст  
логи  
Баль:  
К  
средн  
Скаг:  
П  
Мат:  
Я  
проф  
Чеку:  
И  
язык  
Егор:  
В.  
студе  
стра:  
Све:



<b>Акимова Н. Н.</b>	
О практике письменной речи .....	97
<b>Каурцева И. Г.</b>	
Некоторые вопросы включения прецедентного текста в содержание обучения студентов нефило- логического профиля .....	102
<b>Балыгина Ф. В.</b>	
К проблеме вербализации устных речевых средств немецкого языка .....	104
<b>Скакунова А. А.</b>	
Проблемы эквивалентности при переводе .....	107
<b>Матяр Т. И.</b>	
Языковая компетенция в системе высшего профессионального образования .....	108
<b>Чекушова Д. Е.</b>	
Индивидуализация в обучении иностранным языкам .....	112
<b>Егорова О. Р.</b>	
Влияние психологических особенностей студентов на выполнение заданий по ино- странному языку .....	115
<b>Сведения об авторах</b> .....	118



Издание научное  
**ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ  
 В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
 НА НЕЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

Материалы межвузовской научной конференции  
 20 октября 2009 г.  
 г. Владимир

Подписано в печать 06.11.09. Формат 60×84/16.  
 Усл. печ. л. 7,44. Тираж 150. Заказ 308–09.

Издательство Владимирского государственного университета  
 600000, г. Владимир, ул. Горького, 87

стве  
 нять  
 ным

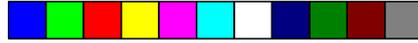
элек  
 бира  
 пись  
 Cyril  
 Time  
 сов,  
 отсту  
 разм  
 Библ  
 скоб  
 мер,

ным  
 спис  
 кавы  
 лок.  
 заце  
 (без  
 боты  
 краш

ны. I  
**как с**  
**буду**  
 кой  
 на 0.

до 20  
 ка М





Кафедра иностранных языков Владимирского государственного гуманитарного университета приглашает коллег принять участие в подготовке сборника научных трудов по различным аспектам языкознания, издающегося с 1996 г.

Статьи (тезисы) объёмом до 0,5 п. л. просим присылать электронной почтой по адресу [m\\_marinin@vladggu.ru](mailto:m_marinin@vladggu.ru). Текст набирается в любом текстовом редакторе, делится на абзацы и записывается в формате RTF (rich text format, кодировка Windows Cyrillic, code page 1251), на странице А4, все поля 25 мм, шрифт Times New Roman, кегль 14 пт, через 1,5 интервала, без переносов, без нумерации страниц, без выравнивания, без абзацных отступов, без сносок внизу страницы. Иллюстрации и таблицы размещаются в тексте статьи с обязательными ссылками на них. Библиографические ссылки в тексте оформляются в квадратных скобках [только номер источника по списку литературы], например, [4].



Статья должна начинаться с названия, набранного прописными буквами, без кавычек. После текста следует разместить список литературы под заголовком «Список литературы» (без кавычек), в соответствии с нумерацией библиографических ссылок. После списка литературы следует поместить отдельным абзацем авторскую справку, содержащую фамилию, имя, отчество (без сокращений); официальное полное наименование места работы, занимаемой должности, учёной степени и звания (без сокращений), служебный телефон и адрес электронной почты.



О включении материалов в сборник авторы будут извещены. **Расходы на публикацию оплачиваются только после того, как она будет принята к печати, о чём дополнительно авторы будут уведомлены.** Оплата публикации с последующей рассылкой обязательного федерального экземпляра ориентировочно на 01.12.2009 составляет 150 рублей за одну страницу.

Контактный телефон: +7 (8) 906 614 43 84 (строго с 18-00 до 20-00, время московское) — ответственный редактор сборника **Маринин** Максим Александрович.

